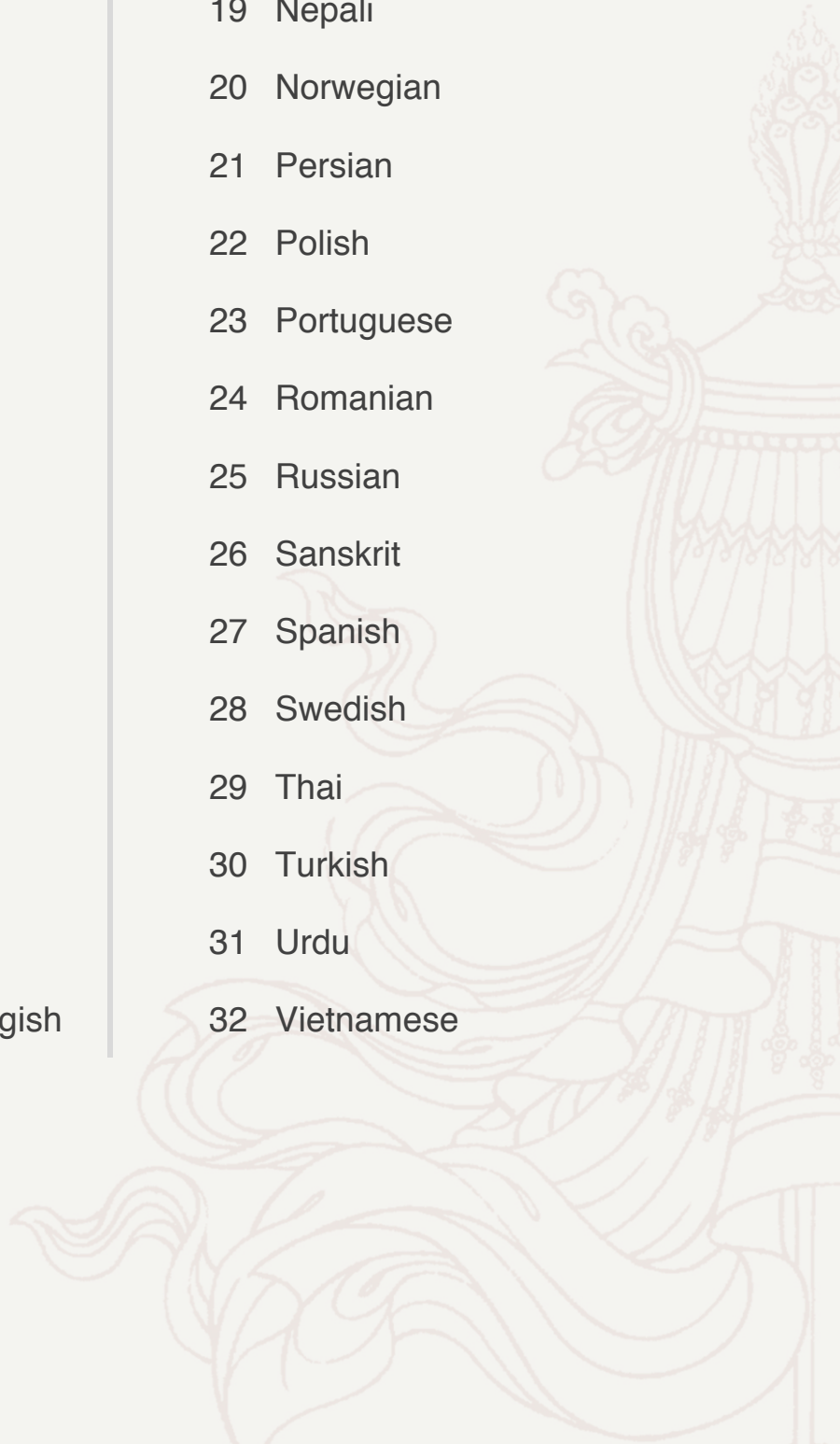


目 录

Contents

- | | |
|------------------|---------------|
| 01 Tibetan | 17 Malay |
| 02 Chinese | 18 Mongolian |
| 03 English | 19 Nepali |
| 04 Arabic | 20 Norwegian |
| 05 Bhutanese | 21 Persian |
| 06 Burmese | 22 Polish |
| 07 Czech | 23 Portuguese |
| 08 Dutch | 24 Romanian |
| 09 French | 25 Russian |
| 10 German | 26 Sanskrit |
| 11 Hindi | 27 Spanish |
| 12 Indonesian | 28 Swedish |
| 13 Italian | 29 Thai |
| 14 Japanese | 30 Turkish |
| 15 Korean | 31 Urdu |
| 16 Luxembourgish | 32 Vietnamese |



༄༅། །རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དུས་གཏམ་སྒྲིའི་རྩ་བུ་བཞུགས་སོ། །

ལོ་ཚོས་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འཇིགས་མེད་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་མངོད།

སྤྱིང་འདབ་བརྒྱད་བསྐྱེད་ཟུང་ལྷན་ལ། །

མགོན་རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འདུས་སྐྱ། །

རྗེ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་རྟག་བཞུགས་ནས། །

གཏམ་སྐྱེས་ཚད་འགྲོ་ལ་སྐྱེན་པར་མངོད། །

ལམ་ཡང་ཟབ་འོད་གསལ་སྤྱིང་པོ་ཡི། །

ཚོག་ཐོས་པས་སྤྱིད་ཅུ་རྟལ་བོར་བྱེད། །

གནད་བསྐྱོམས་ན་ཟླ་བ་དུག་གིས་གྲོལ། །

འདི་ཁོ་ན་སྤྱིང་གི་དཔལ་བེར་སྤྱིམས། །

དོན་འདི་དང་འཕྲད་པའི་སྐལ་བཟང་ཚོ། །

སྤོན་བསྐལ་མང་ཚོགས་བསགས་ལག་རྗེས་ཏེ། །

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་སྐལ་བ་མཉམ། །

བྱགས་དགའ་བར་གྱིས་ཤིག་སྤྱིང་གོགས་རྣམས། །

གནས་འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

གཏན་བདེ་ཡི་ས་ལ་དབྱགས་དབྱུང་ཕྱིར། །

གཞན་པན་གྱི་བསམ་སྦྱོང་ལྷུང་དུ་བཞེས། །

རང་གཅེས་འཇོན་ཏུ་ལའི་ཟས་བཞིན་དོར། །

དམན་ངན་འགྲོའི་སློ་འཕར་འདི་ཡིས་འགོག།
 གོང་མཐོ་རིས་བདེ་དཔལ་འདི་ཡིས་འབྲེན།།
 མཐར་ཐར་པའི་སྐྱམ་སར་འདི་ཡིས་ཕྱིན།།
 རྗེ་མ་མང་ཉམས་བཞེས་འདི་ལ་མཛོད།།

དུལ་འཁོར་བའི་སྤུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ལ།།
 ཡིད་སློན་པའི་བསམ་པ་སྣོད་པོའི་ངང་།།
 མཐོ་ལྗང་བཅས་འགྲོ་བའི་མཚོད་སྤོང་མཚོག།
 ཚོས་འདུལ་བྲིམས་རྒྱན་གྱི་མཚོག་ཏུ་བྱུངས།།

སྤྱིར་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི།
 བདེ་དཔལ་ཀུན་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འབྱུང་།།
 འདི་ཉམས་ན་ངན་འགྲོ་མཐའ་མེད་འཁྲུམ།།
 རང་མགོ་བོ་མ་འཁོར་བླང་དོར་མཛོད།།

དུས་ཀུན་ཏུ་བསམ་སྦྱོང་གོགས་དང་བསྐྱུན།།
 རྒྱུད་བྲང་ཞིང་བསམ་པ་དཀར་ལ་བརྩོན།།
 ཕུགས་རང་དོན་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱབ་འདོད་ཀྱང་།།
 ཚུལ་གཞན་ཕན་བྱེད་པ་མན་ངག་ཡིན།།

དོན་འདི་ལ་མི་ཚོས་གཙང་མ་ཟེར། །
 མགོན་ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐབས་མཁས་ལམ། །
 ཚོས་བསྐྱུ་དངོས་བཞི་ཡི་སྤྱིང་ཁུ་ཡིན། །
 འདི་མ་བརྗེད་མ་བརྗེད་སློབ་ཚོགས་རྣམས། །

གཏམ་འདི་སྐྱུས་དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན། །
 གནས་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་སྐྱོལ་ཞིང་། །
 ཅུ་སྐལ་ལྡན་དགའ་བའི་གསོས་སུ་གྱུར། །
 ཅུབ་བདེ་ལྡན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ཅེས་པ་འདི་ནི་རབ་བྱུང་༡༧ པའི་མེ་བྱི་ཟླ་༥ ཚེས་༧ ལ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་བྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་པའི་གཡུལ་ལས་
 རྒྱལ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ཏུས་སུ་དགེ་འདུན་པ་སྟོང་ཕྲག་ལྔ་ལ་ཉེ་བ་ཙམ་གྱི་དབུས་སུ་དག་དབང་སློ་གོས་མཚུངས་མེད་པས་གཙོས་
 གཏམ་སྐྱུ་ཅུ་ཟླ་སྐབས་བ་དགེའོ། །

胜利道歌

法王如意宝晋美彭措 著

怙主诸佛智慧身，文殊室利童子尊，
恒住八瓣莲蕊心，所言愿利诸有情。
甚深光明大圆满，仅闻词句断有根，
六月修要得解脱，唯此铭刻于心中。
遇此胜法善缘众，前世累劫积资果，
与普贤王同缘分，诸道友当生欢喜。
为沉恐怖轮回众，获得永乐之佛果，
当负利他之重任，舍弃爱自如毒食。
以此可阻恶趣门，亦可获得善趣乐，
趋至究竟解脱地，切莫散乱修此要。
于诸轮回之盛事，不起羡慕之心念，
当持人天供养处，殊胜严饰之净戒。
一切增上定胜乐，悉皆依此而生故，
倘若破戒堕恶趣，切莫迷惑当取舍。
言行恒时随顺友，秉性正直心善良，
若欲长久利己者，暂时利他乃窍诀。
此乃清净人规法，三世诸佛方便道，
亦为四摄之精华，诸位弟子切莫忘！
以此善根愿诸众，超越轮回之深渊，
令诸心子皆欢喜，往生西方极乐刹。

第十七胜生周丙子年（公元1996年9月21日），我等师徒遣除内外密诸违缘，阿旺罗珠宗美于庆祝胜利之吉日，近五千僧人中，即性而唱，善哉！

译于一九九七年三月六日

Song of Victory

The Wonderful Sound of the Celestial Drum

By His Holiness Jigme Phuntsok Rinpoche

The embodiment of the wisdom of all the buddhas, who are the protectors of all sentient beings,
Venerable Mañjuḡṣa, who appears as a young boy,
May you abide forever in my heart on the stamens of an eight-petaled lotus,
Bless me, such that my words will benefit all sentient beings.

The Great Perfection, profound and luminous,
Just upon hearing its verses allows one to break the roots of saṃsāra,
And through the six-month practice of its essence to achieve liberation,
May you all engrave this in your hearts.

Those who with great fortune encounter such supreme teaching
Must have been accumulating merit in previous lives through numerous eons
And possess the same conditions for achieving enlightenment as Buddha Samantabhadra,
Dharma friends, may you all be joyful.

For the sake of all sentient beings submerged in the fearful ocean of saṃsāra,
In order to help them attain the eternal happiness of buddhahood,
You should shoulder the responsibility of benefiting others,
And discard the poisonous food of attachment to yourselves.

This blocks the gate to the lower realms,
Allows you to attain the happiness of higher realms,
And eventually leads you to ultimate liberation from saṃsāra,
You should practice this essential teaching without being distracted at all.

For all kinds of grand events in saṃsāra,
Do not have any thought of desire.
Do observe the pure precepts, the magnificent adornment in the world,
To which human and gods make supreme offerings.

Since all the temporary and ultimate happiness
Result from observing the pure precepts,
And breaking precepts leads one to take rebirth in lower realms,
You must make the right choices and not fall into confusion.

Always comply with your friends in word and deed
Be a person of integrity filled with kindheartedness.
In order to benefit yourselves in the long term,
The pith instruction is to benefit others at the present moment.

These are the pure standards for being a good person,
And the skillful means of all buddhas of the past, present and future,
Also the essence of the four dharmas of attraction,
Each of you, my disciples, should never forget!

I dedicate this virtue to all sentient beings,
May they transcend the abyss of saṃsāra.
May all my heart disciples be joyful
And take rebirth in the Western Pure Land of ultimate bliss.

In the seventeenth cycle of the Tibetan calendar and the year of the fire rat [1996], the teacher and the disciples had overcome all the external, internal, and secret hindrances. On this auspicious day, Ngawang Lodrö Tsungme celebrated the victory, and sang extemporaneously among the almost five thousand monastic persons. Sādhu!

أُنشودة النَّصْر الصَّوت الرَّاعِ لِلطَّبْلِ السَّمَاوِي نَظَمَهَا قَدَاسَةُ جِغَمِي بُنْتَسُوكَ رِينْبُوتَشِي

تَجَلَّتْ فِيكَ حِكْمَةُ البُودَاتِ كُلِّهِمْ، حُماةِ كَلِّ الكائِناتِ الواعِيَةِ،
مانِجُوجُوشا، المَبْجَلِ، في صِوَرَةٍ فَتَى صَغِيرٍ،
لِتَبْقَى في قَلْبِي إلی الأَبَدِ،
أَنْتِ فِي كِسَدَةِ اللُّوْتُسِ بَبْتَلاتِها التَّمَانِيَةِ،
بارِكنِي،
وَلِيكُنْ في هَذِهِ الكَلِماتِ
النَّفْعَ لِكُلِّ الكائِناتِ الواعِيَةِ.

الكَمالُ العَظِيمُ والعَمِيقُ والمُنِيرُ،
بِمَجَرَّدِ سَماعِ عِباراتِهِ يَكسِرُ المَرءَ جُذورَ السَّمسارِ،
وَمِنَ جِلالِ التَّدْرِبِ مَدَّةَ سِنَّةِ أَشْهَرِ عَلى جِوهرِها لَنيلِ التَّحَرُّرِ،
فَلتَنفُشُوا جَميعًا هَذا في قلوبِكُمْ.

مَنْ يُصادِفونَ هَذِهِ التَّعاليمَ النَّبيلَةَ السَّامِيَةَ هُمُ أَصحابُ حَظِّ عَظِيمٍ.
عَبْرَ حَيَواتِ سابِقَةٍ وَعَبْرَ دُهورِ، حَصَدُوا مَزاياَ وطاقاتٍ إيجابِيَّةً.
ظُرُوفِ نَيْلِ الاستِنارةِ عِندَهُم هِيَ نَفْسُها.
كَتَلِكْ عِندَ بُودا سَمانتابادِرا.
يا أَصدِقاءَ الدَّارِما، فَلتَفْرَحُوا!

مِنَ أَجلِ جَميعِ الكائِناتِ الواعِيَةِ المَغمُورَةِ في مُحيطِ السَّمسارِ المُخيفِ،
مِنَ أَجلِ مُساعدَتِهِم في نَيْلِ حَالةِ البُودا وَهي السَّعادةُ الأَبديَّةُ،
عَلَيْكُم أَنْ تَتَحَمَّلُوا مَسوولِيَّةَ نَفْعِ الأَخرِينِ،
وَمِنَ الطَّعامِ السَّامِ تَخَلَّصُوا، وَهُوَ تَعَلُّقُكمُ بِأنفِسيكُم.

بِوَابَةِ العَواالمِ الدُّنيا بِها تُغَلَقُ،
وَبِها سَعادَةُ العَواالمِ العُليا تُنالُ،
ثُمَّ بِها يَكُونُ التَّحَرُّرُ النِّهائِيُّ مِنَ السَّمسارِ.
عَلى هَذِهِ التَّعاليمِ الجِوهرِيَّةِ تَدْرِبُ
بانتِباهِ أَبَدًا لا يَحيدُ.

عند كلِّ حَدَثٍ مَهْمَا عَظُمَ فِي السَّمْسَارَا،
 لَا تَجْعَلُوا لِلرَّغْبَةِ مَكَانًا فِي فِكْرِكُمْ.
 اتَّزِمُوا التَّعَالِيمَ النَّقِيَّةَ، فَهِيَ زِينَةُ الْعَالَمِ الْبَدِيعَةِ،
 وَالَّتِي مِنْ أَجْلِهَا تُمْنَحُ الْعَطَايَا مِنَ الْآلِهَةِ وَالْبَشَرِ.

لِأَنَّ كُلَّ سَعَادَةٍ مُوقَّتَةٌ وَمُطْلَقَةٌ تَأْتِي
 مِنَ التَّزَامِ التَّعَالِيمِ النَّقِيَّةِ،
 وَلِأَنَّ كَسْرَ الْمَبَادِيءِ، إِلَى مِيلَادٍ فِي الْعَوَالِمِ الدُّنْيَا يَجْرُنَا،
 فَلْنَتَّخِذْ الْخِيَارَ الصَّحِيحَ
 وَنَتَّجَنَّبْ فَخَّ الْاضْطِرَابِ.

كُنْ لَيْنًا دَائِمًا مَعَ أَصْدِقَانِكَ قَوْلًا وَفِعْلًا
 كُنْ شَخْصًا نَزِيهًا مُفْعَمًا بِاللُّطْفِ.
 مِنْ أَجْلِ نَفْعِ نَفْسِكَ عَلَى الْمَدَى الطَّوِيلِ
 جَوْهَرُ التَّعَالِيمِ هُوَ نَفْعُ الْآخِرِينَ فِي اللَّحْظَةِ الْآنِيَّةِ.

هَذِهِ هِيَ الْمَعَايِيرُ النَّقِيَّةُ لِلشَّخْصِ الصَّالِحِ،
 وَالْوَسَائِلُ الْمَاهِرَةُ لِجَمِيعِ الْبُودَاتِ فِي الْمَاضِي وَالْحَاضِرِ وَالْمُسْتَقْبَلِ،
 وَأَيْضًا جَوْهَرُ الْمَظَاهِرِ الْأَرْبَعَةِ لَجَذْبِ النَّاسِ لِلدَّارِمَا،
 لَا تَنْسُوا، يَا تَلَامِيذِي، أَبَدًا!

أَهْدِي فَضْلَ تَدْرِيَاتِي وَخَيْرِهَا إِلَى جَمِيعِ الْكَائِنَاتِ الْوَاعِيَةِ،
 لِيَتَجَاوَزُوا هَاوِيَةَ السَّمْسَارَا.
 لِيَكُنَ الْفَرَحُ حَلِيفَ تَلَامِيذِي
 وَأَوْلَادٍ مِنْ جَدِيدٍ فِي الْأَرْضِ الْعَرَبِيَّةِ النَّقِيَّةِ ذَاتِ النُّعِيمِ الْمُطْلَقِ.

فِي الدَّوْرَةِ السَّابِعَةِ عَشْرَةَ مِنَ التَّقْوِيمِ النَّبْتِيِّ وَسَنَةِ الْفَأْرِ النَّارِيِّ [1996]، تَغَلَّبَ الْمَعْلَمُ وَالتَّلَامِيذُ عَلَى جَمِيعِ الْعَوَائِقِ
 الْخَارِجِيَّةِ وَالدَّاخِلِيَّةِ وَالْخَفِيَّةِ. فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمَيِّمُونَ، احْتَفَلُوا نِجَاوَنُغَ لُودْرُو تْسُنْغَمَ (Ngawang Lodro Tsungme) بِالنُّصْرِ،
 وَأَنْشَدُوا بِشَكْلِ ارْتِجَالِيٍّ أَمَامَ خَمْسَةِ آلَافِ رَاهِبٍ.

༄། །རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དུས་གཏམ་ལྟའི་རྣམས།

༄། །སྤོང་འདབ་བརྒྱད་བསྐྱེད་ཟུང་འབྲུ་ལྷ། །མགོན་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། །
རྗེ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ལུ་བཞུགས་མི་གིས། །གཏམ་བཤད་ཚད་ཀུན་ལུ་ཕན་ཚོགས་མཛོད། །

། །ལམ་ཡང་ཟབ་འོད་གསལ་སྤོང་པའི་ཚོག། །གོ་མ་ཅམ་གྱིས་མེད་ཅུ་བཙམ་ཚུགས་པའི། །
གནད་སྐྱོམས་ན་ལྷ་བ་དུག་ལས་གོལ། །འདི་གཅིག་ལུ་སྤོང་གི་དགྱིལ་ལུ་བྱུངས། །

། །དོན་འདི་དང་འཕྱད་པའི་སྐལ་ལྡན་ཚུ། །སྤོན་བསྐལ་མང་ཚོགས་བསགས་ལག་རྗེས་མས། །
དབལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་སྐལ་བ་མཉམ། །ཐུགས་དགའ་ཚོར་སྤྱོད་ཅིག་སྤོང་གོགས་ཚུ། །

། །གནས་འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །གཏན་བདེ་བའི་ས་ཁར་བཀོད་ཐབས་ལ། །
གཞན་ཕན་གྱི་བསམ་སྤྱོད་ཐུགས་ལྷུང་བཞེས། །རང་གཅིག་འཛོན་ཉ་ལའི་དུག་ལྟར་སྤངས། །

། །མར་ངན་སོང་སྤོང་ཡང་འདི་གིས་བཀག། །ཡར་མཐོ་རིས་བདེ་སར་འདི་གིས་འདྲེན། །
མཐར་ཐར་པའི་སྐམ་སར་འདི་གིས་བསྐྱལ། །མཚོ་མ་མང་ཉམས་ལེན་འདི་ལུ་མཛོད། །

། །ལུལ་འཁོར་བའི་ལུན་ཚོགས་ཡོད་ཚད་ལ། །སེམས་བསམ་པའི་རེ་བ་མ་ཆེ་བར། །
མཚོ་སྤོང་དང་བཅས་པའི་མཚོད་སྤོང་མཚོག། །ཚོས་འདུལ་བྱིམས་རྒྱན་གྱི་མཚོག་སྤོང་བྱུངས། །

། །སྤྱིར་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཡོད་ཚད་ཀྱི། །དབལ་བདེ་བ་འདི་ལུ་བརྟེན་ཏེ་འབྱུང། །
འདི་ཉམས་ན་ངན་སོང་གནས་ལུ་འབྱུང། །རང་མགྲུ་ལུ་མ་འཁོར་སྤོང་སྤོང་མཛོད། །

དུས་ཀྱི་ཉུང་བས་མ་སྤྱོད་གྲོགས་དང་བསྐྱུན། །སེམས་དྲང་པོ་དཀར་པོའི་ལམ་ལུ་ཚོན། །
ཕུགས་རང་དོན་རྒྱ་ཆེན་སྐྱབ་འདོད་རུང་། །ཚུལ་གཞན་པན་འབད་དགོས་མན་ངག་ཨིན། །

དོན་འདི་ལུ་མི་ཚོས་གཙང་མ་ཟེར། །མགོན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐབས་མཁས་ལམ། །
ཚོས་བསྐྱུད་དོས་བཞི་གི་སྤྱིང་བཅུད་ཨིན། །འདི་མ་བརྗེད་མ་བརྗེད་སློབ་མ་ཚུ། །

གཏམ་དེ་བཤད་དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཀུན། །གནས་འཁོར་བའི་གཡང་ལས་སློལ་ནི་དང་། །
བྱ་སྐལ་ལྡན་དགའ་བའི་སྐྱབ་ལུ་གྱུར། །རྒྱབ་བདེ་ཅན་ཞིང་ལུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

དེ་ཡང་རང་བྱུང་ཀྱང་ལའི་མེ་བྱི་རྩ་ ༤ པའི་ཚོས་ ༧ ལུ་ང་བཅས་དཔོན་སློབ་ཚུའི་བྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་པའི་གཡུལ་
ལས་རྒྱལ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་དུས་ལུ་དགོ་འདུན་པ་སྟོང་ཕྱག་ལྔ་ཙམ་གྱི་དབུས་ངག་དབང་སློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་ཀྱིས་སྤྱིང་གཏམ་
སྐྱུ་ལེན་པ་དགོའོ།། ༡༧༧༥ ལོའི་རྩ་ཚོས་ལའོ།།

ဇိနမဂ္ဂဂီတ

ကိုကျော်ထင်ဘာသာပြန်ဆိုသည်။

မဇ္ဈိမသီရိကုမာရဘုရားလောင်းသည် အလုံးစုံသောဘုရားရှင်
သခင်တို့၏ ပညာကာယဖြစ်သည်။

အမြဲတစေ ပွင့်ဖတ်ရှစ်ခုသောကြာဟု ဆိုအပ်သော စိတ်ဦးတည်နေ
သည်။ မိန့်ကြားသောစကားတို့သည် သတ္တဝါတို့အားအကျိုးကျေးဇူးပြု
စေသည်။

နက်နဲသော တောက်ပသော ပြီးပြည့်စုံသော တရားတော်တို့ကို
တလုံးတပါဒကြားနာရုံဖြင့် ကိလေသာ၏အမြစ်များကိုပယ်ရှားပေးနိုင်
သည်။

ထိုတရားတို့ကိုခြောက်လအချိန်ဖြင့်ကျင့်ကြံကာ ဝိမုတိတရားကို
ရရှိနိုင်သည်။ ထို့ကြောင့်သာလျှင် မိမိ၏အဇ္ဈတစိတ်အတွင်း၌မှတ်သား
နာယူထားပါ။

အကြောင်းကောင်းနှင့်ပြည့်စုံသောသူမှသာ ထိုမြင့်မြတ်သောတ
ရားနှင့်တွေ့ကြုံနိုင်သည်။ ရှေးအတိတ်ဘဝမှဆည်းဖူးခဲ့သောကုသိုလ်အ
ကျိုးဆက်သာဖြစ်သည်။

သမန္တဒြနိဘုရားလောင်းနှင့်ရေစက်ဆုံခြင်းနှင့်တူသည်။
မမိတ်ဆွေတို့... ယခုလိုဤတရားနှင့်တွေ့ကြုံရခြင်းကို ဝမ်းမြောက်ပီတိ
များဖြစ်သင့်ရာ၏။

ထိုတရားတော်တို့သည်သံသရာဘေးဘယမှာနှစ်မျောနေသောသ
တဝါတို့အား ရရှိအပ်သော ထာဝရချမ်းသာမှုဗုဒ္ဓဖြစ်သောအကျိုးတရား
ဖြစ်သည်။

ထို့ကြောင့် ပရိဟိတအကျိုးကိုထမ်းဆောင်ကာ မိမိကိုယ်ကိုတပ်
မက်သော အဆိတ်နှင့်အလာတူပမာဖြစ်သော တဏှာကိုစွန့်လွှတ်ရာ၏။

ဤသို့လျှင် ဒုဂ္ဂတိတံခါးကိုပိတ်ဆို့နိုင်ပြီး သုဂတိချမ်းသာမှုကိုရရှိ
နိုင်သည်။ထိုပြင် စင်စစ်ချမ်းသာသောဝိမုတိတရားကိုရရှိနိုင်သည်။
မမိတ်ဆွေတို့... မှားယွင်းစွာမကျင့်ကြံပါနှင့်၊ တရားတော်၏အဓိကလို
ရင်းကိုသာကျင့်ကြံပါလေ။

သံသရာလည်ခြင်း၌ ကြီးပွားချမ်းသာမှုကို အားကျသောစိတ်များ
မဖြစ်လိုက်ပါနှင့်။ နတ်၊ လူတို့၏ပူဇော်ခြင်းငှာထိုက်သော ကြည်ညိုဖွယ်
ကောင်းသောသီလတရားတော်ကိုစောင့်တည်ကြပါ။

အလုံးစုံသော သမာဓိဘာဝနာဖြစ်မှု၊ အရိယာဖြစ်မှု၊ ဝိမုတိသုခရ
ရှိမှုတို့သည် သီလရှိခြင်းကြောင့်သာဖြစ်သည်။ သီလပျက်ခြင်းကြောင့်
အပါယ်သို့ကျရောက်ကြရသည်။ ဓမမိတ်ဆွေတို့... ဖောက်ပြန်မှုမရှိပဲ
ဆောင်သင့်ရှောင်သင့်သည်ကိုသိရှိကြပါလေ။

မိမိ၏အပြုအမူအပြောအဆိုတို့သည် တပါးသူတို့နှင့်မဆန့်ကျင်
ဘဲလိုက်လျောညီထွေမှုရှိကြပါ။ စိတ်ထားဖြောင့်မတ်ပြီးကောင်းမြတ်မှုရှိ
ကြပါ။ အကယ်၍ မိမိ၏အကျိုးကိုကြာရှည်စွာရရှိလိုသောသူသည်
သူတပါးအကျိုးကိုသယ်ပိုးဆောင်ရွက်ခြင်းသည်ပင် ပဓာနဖြစ်သည်။

ဤသို့ကျင့်ကြံခြင်းသည် စင်ကြယ်သူတို့၏ ဓမတာတရားဖြစ်
သည်။ အလုံးစုံသောဘုရားရှင်တို့၏ ကျင့်ထုံးတရားလည်းဖြစ်သည်။
သင်္ဂဟလေးပါးတရား၏ အနှစ်ချုပ်တရားလည်းဖြစ်သည်။
တပည့်များတို့... မမေ့လျော့ကြပါနှင့်။

ဤသို့ဆိုအပ်သောတရားတော်၏ ကုသိုလ်မှုလတို့ကြောင့် သတဝါ
တို့သည်သံသရာကမ်းပါးချောင်းမှလွတ်မြောက်ကြပါစေ။ စိတ်တရားတို့
သည်လည်း ဝမ်းမြောက်ပီတိဖြစ်နိုင်ကြပါစေ။ အမိတာသုခဝတီဘုံသို့စံ
မြန်းနိုင်ပါစေသော်။

Vítězná píseň úchvatný zvuk nebeských bubnů

Jeho svatost Jigme Phuntsok Rinpoche

Ztělesnění moudrosti všech Buddha, jež chrání všechny živé bytosti,
ctihodný Manjughosho, který se zjevuješ jako chlapec,
setrvej navždy v mém srdci, jako leknín s osmi okvětními plátky,
a požehnej mi, aby má slova byla ku prospěchu všech bytostí.

Velká dokonalost, plná hloubky a světla,
stačí uslyšet pár veršů a kořeny samsary samy praskají,
kdo se šest měsíců pilně věnoval tomuto učení, dosáhl osvícení,
to si zapište do svých srdcí.

Komu se poštěstí slyšet toto dokonalé učení
dozajista sbíral zásluhy už celá staletí, během minulých životů,
má stejné předpoklady k dosažení osvícení jako měl Buddha Samantabhada,
přátelé Buddhova učení, radujte se z štěstí, které Vás potkalo.

Aby všechny živé bytosti, které se topí v strašidelném moři zvaném samsara,
dosáhly osvícení, věčného štěstí,
musíš na svých bedrech nést odpovědnost za jejich blaho,
a odhodit jedovaté jho sobectví.

Tak bude brána nižších světů uzavřena,
Tak dosáhneš štěstí vyšších světů,
a nakonec se úplně osvobodíš od samsary,
tímto zásadním učením je třeba se řídit a nenechat se ničím rozptýlit.

Samsara a její zásadní události
ať Tě zanechají úplně chladným.
Dodržuj sliby morální kázně, jež zdobí tento svět jako klenot,
jemuž svět lidí a bohů vzdává hold.

Veškeré dočasné i trvalé stavy štěstí
jsou důsledkem dodržování morálních zásad a kázně.
Porušení morální kázně vede ke zrození v nižších světech,
dobře se rozhodni a nenech se zmást.

Vždy se řiď radou svých přátel, slovem i skutkem,
buď čestný, zásadový a laskavý.
Klíčový pokyn: pomáhej druhým právě teď, jak jen to jde,
a do budoucna se budeš mít dobře.

Toto jsou zásady chování dobrého člověka,
a doporučené způsoby jednání všech Buddha v minulosti, současnosti i budoucnosti,
podstata čtyř cest, čtyři Dharmy,
studenti mí, nikdy na ně prosím nezapomínejte!

Získané zásluhy věnuji všem živým bytostem,
ať se vymaní z propasti samsary,
ať se všichni mí studenti ze srdce radují,
ať se narodí v západní čisté zemi dokonalé blaženosti.

*V 17. měsíci tibetského kalendáře v roce ohnivě krysy, učitel a jeho žáci překonali všechny vnější,
vnitřní a skryté překážky. V tento požehnaný den Ngawang Lodro Tsungmed spontánně zapěl
tuto píseň na oslavu vítězství, obklopen téměř pěti tisíci členy Sanghy, Sadhu!*

Lied van overwinning het prachtige geluid van de hemelse trommel

Door Zijne Heiligheid Jigme Phuntsok Rinpoche

Belichaming van de wijsheid van alle boeddha's, die de beschermers zijn van alle levende wezens,
Eerwaarde Manjugosha, die verschijnt als een jonge man,
Moge u voor altijd in mijn hart verblijven, op de meeldraden van de achtbladige lotus
Zegen mij, zodat mijn woorden alle voelende wezens geluk mogen brengen.

De grote perfectie, diepgaand en schitterend,
Alleen al het horen van de verzen staat ons toe de wortels van samsara door te snijden
En bevrijding te bereiken door de beoefening van de essentie ervan gedurende zes maanden
Mogen jullie dit allemaal bewaren in je hart.

Degenen met het grote geluk dat ze dergelijk verheven onderricht ontmoeten
Moeten gedurende vele tijdperken in hun vorige levens verdienste hebben vergaard
En bezitten dezelfde voorwaarden om verlichting te bereiken als Boeddha Samantabhadra
Dharmavrienden, mogen jullie allemaal vol vreugde zijn over je eigen geluk.

Omwille van alle voelende wezens, ondergedompeld in de vreselijke oceaan van samsara
Teneinde hen te helpen het eeuwige geluk van het boeddhaschap te bereiken,
Zullen jullie de verantwoordelijkheid op je nemen om goed te doen voor anderen,
En zullen jullie het giftige voedsel van gehechtheid aan jezelf verwerpen.

Dit sluit de toegang tot de lagere rijken af,
Staat je toe om de vreugde van de hogere rijken te bereiken
En leidt je uiteindelijk naar de hoogste bevrijding van samsara,
Jullie zullen dit essentiële onderricht beoefenen, helemaal zonder afgeleid te zijn.

Heb geen enkele gedachte van begeerte
Voor alle soorten grootse gebeurtenissen in samsara.
Neem de zuivere voorschriften in acht, de magnifieke versiering in de wereld
Waarvan mensen en goden de hoogste offergaven aanbieden.

Aangezien al het tijdelijke en het hoogste geluk
Voortkomen uit het navolgen van de zuivere voorschriften,
En het schenden van de voorschriften leidt tot wedergeboorte in de lagere rijken,
Moet je de goede keuzes maken en niet in verwarring raken.

Voldoe altijd aan de wensen van je vrienden, in woord en daad
Wees een persoon met integriteit en met een vriendelijk hart
Om jezelf op lange termijn te helpen
Is de kerninstructie om op dit moment anderen te helpen.

Dit zijn de zuivere normen om een goed persoon te zijn,
En de vaardige middelen van alle boeddha's van verleden, heden en toekomst
Verder mogen jullie, mijn leerlingen, nooit
De essentie van de vier dharma's van gehechtheid vergeten!

Ik wijd deze verdienste toe aan alle voelende wezens,
Mogen zij de afgrond van samsara te boven komen.
Mogen al mijn dierbare leerlingen vol vreugde zijn
En een wedergeboorte verkrijgen in het westelijke zuivere land van de hoogste gelukzaligheid.

In de zeventiende cyclus van de Tibetaanse kalender en in het jaar van de Vuurrat hadden de leraar en de leerlingen alle uiterlijke, innerlijke en geheime hindernissen overwonnen. Op deze gunstige dag vierde Ngawang Lodro Tsungmed de overwinning, en zong spontaan temidden van bijna vijfduizend monniken en nonnen, Sādhu!

Chant de Victoire

Le Son Miraculeux du Tambour Céleste

par Sa Sainteté Jigmé Phuntsok Rinpoché

Personnification de la sagesse de tous les bouddhas, les protecteurs de tous les êtres sensibles,
Vénérable Mañjughoṣa, qui apparaissez sous les traits d'un jeune garçon,
Puissiez-vous demeurer toujours sur les étamines du lotus au huit pétales de mon cœur,
Bénissez-moi, afin que mes paroles soient bénéfiques à tous les êtres sensibles !

La Grande Perfection, profonde et lumineuse,
La seule écoute des versets qui en traitent permet de rompre les racines du saṃsāra
Et la pratique de son essence durant six mois suffit pour atteindre la libération.
Puissiez-vous tous graver cela en vos cœurs !

Pour rencontrer ces enseignements suprêmes, ceux qui ont cette immense fortune
Ont dû, au préalable, accumuler des mérites au cours de vies antérieures durant de nombreux éons
Et ils ont obtenu, pour atteindre l'éveil, les mêmes conditions que celles de Samantabhadra.
Amis du Dharma, réjouissez-vous de votre heureux sort !

Pour le bien de tous les êtres sensibles, submergés par l'océan terrifiant du saṃsāra,
Pour les aider à atteindre le bonheur permanent de la bouddhité,
Vous prendrez sur vos épaules la responsabilité d'être bénéfique aux autres
Et vous vous détournerez de l'attachement à soi comme d'une nourriture empoisonnée.

En faisant ainsi, vous condamnerez l'accès aux royaumes inférieurs,
Vous obtiendrez le bonheur des royaumes supérieurs
Et vous atteindrez, pour finir, la libération ultime du saṃsāra.
Sans la moindre distraction, mettez ces enseignements essentiels en pratique !

Pour aucun des plaisirs et des attraits du saṃsāra
N'entretenez la moindre pensée de désir !
Observez les préceptes dans leur pureté ! Ce sont les ornements et toute la beauté du monde,
Et c'est à eux que les hommes et les dieux font les offrandes suprêmes.

Puisque tout bonheur, temporaire et ultime,
Découle de l'observance des préceptes
Et que la violation des préceptes conduit à des renaissances dans les royaumes inférieurs,
Faites des choix judicieux et ne tombez pas dans la confusion !

Que vos paroles et vos actes soient toujours amicaux,
Soyez une personne intègre, ayez bon cœur !
Si vous voulez être bénéfiques pour vous-mêmes dans le long terme,
Voici l'instruction cruciale : soyez bénéfiques aux autres dans l'instant présent !

Ce sont les qualités d'une bonne personne
Et les moyens habiles de tous les bouddhas du passé, du présent et du futur.
C'est aussi l'essence des quatre dharmas qui attirent les êtres.
Que chacun d'entre vous, mes disciples, veille à ne pas oublier cela !

Je dédie la vertu de ce chant à tous les êtres sensibles.
Puissent-ils tous transcender l'abîme du samsāra !
Puissent tous mes disciples, chers à mon cœur, être dans la joie
Et reprendre naissance dans la terre pure occidentale de Grande Félicité !

Durant le dix-septième cycle du calendrier tibétain, [le neuvième jour du huitième mois de] l'année du rat de feu (21 septembre 1996), le maître et les disciples ayant surmonté tous les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets, en ce jour favorable, Ngawang Lodrö Tsungmé a spontanément entonné ce Chant de Victoire au milieu d'une assemblée monastique de près de 5 000 personnes. Vertu !

Lied des Sieges

Der wunderbare Klang der himmlischen Trommel

Von Seiner Heiligkeit Jigme Phuntsok Rinpoche

Verkörperung der Weisheit aller Buddhas, die die Beschützer aller fühlenden Wesen sind,
Ehrwürdiger, als Knabe erscheinender Manjushri,
Mögest du für immer auf den Staubgefäßen des achtblättrigen Lotos in meinem Herzen verweilen.
Segne mich bitte, damit meine Worte allen fühlenden Wesen zugute kommen mögen.

Die tiefgründige und leuchtende Große Vollkommenheit,
ermöglicht es uns die Wurzeln von Samsara zu durchtrennen, allein durch das Hören seiner Verse.
Ein sechsmonatiges Praktizieren seiner Essenz führt zur Befreiung.
Möget ihr dies in euren Herzen verankern.

Der Glückliche, dem solchen erhabenen Lehre zuteil wird,
muß in allen seinen früheren Leben über viele Äonen hinweg Verdienste angesammelt haben,
er besitzt die gleichen Voraussetzungen für die Erleuchtung wie Buddha Samantabhadra.
Freut euch alle, ihr Dharma-Freunde.

Damit die im furchtbaren Ozean des Samsara versunkenen Lebewesen
das ewige Glück der Buddhaschaft erlangen können,
sollt ihr es als eure verbindliche Aufgabe sehen, ihnen zu helfen.
Und ihr sollt die Selbstliebe wie giftige Nahrung wegwerfen.

Dadurch kann das Tor zu den niederen Daseinsbereichen blockiert werden,
zugleich wird das Glück in den höheren Daseinsbereichen ermöglicht,
schließlich führt dieses Verhalten zur endgültigen Befreiung vom Samsara.
Praktiziert diese essentielle Lehre ohne Ablenkung.

Allen Arten von interessanten Ereignissen im Samsara,
sollt ihr keinen begehrlischen Gedanken entgegenbringen.
Haltet die reinen Gebote, diese herrliche Zierde der Welt,
die auch von Menschen und Himmelsmenschen mit Opfergaben geehrt werden.

Da alles vorübergehende und endgültige Glück
aus dem Befolgen der reinen Gebote entsteht,
das Brechen der Gebote aber zu Wiedergeburt in niederen Daseinsbereichen führt,
laß dich nicht verblenden und triff die richtigen Entscheidungen.

Halte dich immer an deine Freunde in Wort und Tat,
sei aufrichtig, integer und herzensgut.

Um sich selbst auf lange Sicht zu nützen,
ist Altruismus in der Gegenwart der Schlüssel,

Dies sind die reinen Verhaltensregeln, um ein guter Mensch zu sein,
Dies sind auch die geschickten Mittel aller Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft,
Und dies ist die Essenz der vier Wege der Magnetisierung,
Das solltet ihr, alle meine Schüler, niemals vergessen!

Ich widme das Verdienst allen fühlenden Wesen,
Mögen sie den Abgrund von Samsara überwinden.
Mögen alle meine Herzensschüler sich freuen dürfen,
im glückseligen westlichen Reinen Land wiedergeboren zu werden.

*Im siebzehnten Zyklus des tibetischen Kalenders und im Jahr der Feuerratte (21. 09. 1996) hatten
der Lehrer und die Schüler alle äußeren, inneren und geheimen Hindernisse überwunden. An diesem
glückverheißenden Tag feierte Ngawang Lodro Tsungmed den Sieg und sang dieses Lied aus dem
Stegreif unter den fast fünftausend klösterlichen Personen „Sādhu“!*

विजय का गीत दिव्य ढोल की अद्भुत ध्वनि

परम पावन जिग्मे फुंटसोक रिनपोछे

सभी बुद्धों के ज्ञान का अवतार, जो सभी प्राणी संवेदनशीलों के रक्षक हैं, आदरणीय मंजुघोष, जो एक युवा लड़के के रूप में प्रकट होते हैं, आप मेरे हृदय में सदा निवास करें, आठ पंखुड़ियों वाले कमल के पुंकेसर, मुझे ऐसा आशीर्वाद दें, कि मेरे वचनों से सभी सत्वों को लाभ हो।

महान पूर्णता, गहरा और चमकदार,
इसके छंदों को सुनकर ही संसार की जड़ें टूट जाती हैं,
और इसके सार के छह महीने के अभ्यास के माध्यम से मुक्ति प्राप्त करने के लिए,
आप सभी इसे अपने हृदय में अंकित करें।

जो लोग महान भाग्य के साथ ऐसी सर्वोच्च शिक्षा का सामना करते हैं,
कई युगों से अपने पिछले जन्मों में योग्यता अर्जित कर रहे होते हैं
और बुद्ध सामंतभद्र के साथ ज्ञानोदय प्राप्त करने के लिए समान शर्तों के अधिकारी होते हैं,
धर्म मित्रों, आप सभी अपने लिए प्रसन्न रहें।

संसार के भयानक सागर में डूबे हुए सभी संवेदनशील प्राणियों के लिए,
बुद्धत्व के शाश्वत सुख को प्राप्त करने में उनकी सहायता करने के लिए,
आप दूसरों को लाभ पहुंचाने की जिम्मेदारी निभाएंगे,
और अपने से मोह के जहरीले भोजन को त्याग दो।

यह निचले स्थानों के द्वार को अवरुद्ध करता है,
आपको उच्च लोकों की खुशी प्राप्त करने की अनुमति देता है,
और अंततः आपको संसार से परम मुक्ति की ओर ले जाता है,
आप इस आवश्यक शिक्षण का अभ्यास बिल्कुल भी विचलित हुए बिना करें।

संसार में सभी प्रकार के भव्य आयोजनों के लिए,
इच्छा के बारे में कोई विचार न करें।
शुद्ध उपदेशों का पालन करो, संसार में भव्य अलंकार,
जिसके लिए मनुष्य और देवता सर्वोच्च प्रसाद चढ़ाते हैं।

चूँकि सभी अस्थायी और परम सुख
शुद्ध उपदेशों के पालन के परिणाम,
और उपदेशों को तोड़ने से व्यक्ति निम्न लोकों में पुनर्जन्म लेता है,
आपको सही चुनाव करना चाहिए और भ्रम में नहीं पड़ना चाहिए।

हमेशा अपने दोस्तों के वचन और कर्म का पालन करें,
दयालुता से भरे सत्यनिष्ठ व्यक्ति बनें।
लंबी अवधि में अपने आप को लाभ पहुंचाने के लिए,
पिथ निर्देश है वर्तमान समय में दूसरों को लाभ पहुंचाना।

एक अच्छा इंसान होने के लिए ये शुद्ध मानक हैं,
और भूत, वर्तमान और भविष्य के सभी बुद्धों के कुशल साधन,
साथ ही आकर्षण के चार धर्मों का सार,
आप में से प्रत्येक, मेरे शिष्यों को, कभी नहीं भूलना चाहिए!

मैं इस गुण को सभी सत्वों को समर्पित करता हूँ,
वे संसार के रसातल को पार कर सकते हैं।
मेरे सभी दिल के शिष्य खुश रहें
और परम आनंद की पश्चिमी शुद्ध भूमि में पुनर्जन्म लें।

तिब्बती कैलेंडर के सत्रहवें चक्र और अग्नि चूहा के वर्ष में, शिक्षक और शिष्यों ने सभी बाहरी, आंतरिक और
गुप्त बाधाओं को दूर कर लिया था। इस शुभ दिन पर, नावांग लोद्रो त्सुंगमेड ने जीत का जश्न मनाया, और
लगभग पाँच हज़ार भिक्षुओं में गाया, साधु!

Lagu Kemenangan

Suara Yang Mengagumkan Dari Genderang Surgawi

Yang Arya Jigme Phuntsok Rinpoche

Perwujudan dari kebijaksanaan para Buddha, yang merupakan Pelindung seluruh makhluk,
Manjughosha yang Mulia, yang tampil bagai lelaki belia,
Semoga Engkau tinggal selamanya dalam batinku, inti dari teratai berkelopak delapan,
Berkahi aku, sehingga kata-kataku bisa membawa manfaat bagi semua makhluk.

Kesempurnaan Agung (Dzogchen), mendalam dan gemilang,
Hanya dengan mendengar bait ajaran dapat menghancurkan akar samsara,
Dan dengan enam bulan melatih diri dalam esensi ajaran dapat mencapai pembebasan sempurna,
Semoga kamu semua mengukir ini dalam batinmu.

Mereka dikarenakan mempunyai ikatan jodoh yang baik sehingga bertemu dengan ajaran teragung,
Pasti telah mengumpulkan kebajikan dalam jutaan kehidupan-kehidupan sebelumnya,
Dan memiliki kondisi jodoh yang sama untuk mencapai pencerahan seperti Buddha Samantabhadra.
Sahabat-sahabat Dharma, semoga kamu semua bergembira bagi dirimu.

Demi kebaikan seluruh makhluk yang tenggelam dalam samudra samsara yang mengerikan,
Untuk membantu mereka memperoleh kebahagiaan keBuddhaan yang abadi,
Kamu perlu menanggung kewajiban untuk memberi manfaat bagi yang lain,
Dan membuang makanan beracun yang berupa kemelekatan pada diri sendiri.

Dengan inilah kita dapat menghalangi gerbang menuju alam rendah,
Serta membawa kita menuju ke alam bahagia,
Dan akhirnya menuntunmu hingga mencapai pembebasan sempurna,
Kamu perlu melatih ajaran inti ini tanpa keraguan sama sekali.

Untuk segala hal megah dalam samsara,
Jangan mempunyai pikiran dengan kemelekatan.
Patuhilah sila-sila murni, hiasan yang agung di dunia,
Yang mana manusia dan para dewa menghaturkan persembahan-persembahan yang utama.

Karena semua kebahagiaan yang sementara dan kekal,
Adalah hasil dari pelaksanaan sila yang murni,
Dan melanggar sila dapat menjerumuskan seseorang terlahir ke alam rendah,
Kamu harus membuat pilihan yang benar dan tidak jatuh dalam kebingungan.

Selalulah hidup rukun dengan sahabat-sahabatmu dalam perkataan maupun perbuatan
Jadilah orang lurus yang dipenuhi kebaikan hati.
Jika ingin mendapatkan kemakmuran bagi dirimu dalam jangka panjang,
Memberikan kebaikan bagi yang lain adalah petunjuk utama.

Semua ini adalah ajaran murni untuk menjadi manusia baik,
Dan upaya-upaya terampil seluruh Buddha di tiga masa,
Juga intisari dari catvāri saṃgraha-vastūni.
Semua murid-muridku, janganlah pernah melupakannya.

Semoga dengan kebajikan ini kulimpahkan kepada semua makhluk,
Semoga semua dapat melampaui jurang samsara,
Membawa kebahagiaan bagi semua muridku
Dan terlahir kembali di alam Sukhavati.

Pada tahun tikus api 1997, Saya beserta para murid telah melampaui segala halangan luar, dalam, dan rahasia. Pada hari yang menguntungkan ini, Ngawang Lodro Tsungmed merayakan kemenangan, dan menyanyikan secara spontan di antara hampir lima ribu monastik. Sadhu!

La Canzone della Vittoria

Il Meraviglioso suono del Tamburo Celeste

Composta da Sua Santità Jigme Phuntsok Rinpoche

La personificazione della saggezza di tutti i buddha, che sono i protettori di tutti gli esseri senzienti,
Venerabile Manjushri, che appare come un giovane ragazzo,
Possa tu dimorare per sempre nel mio cuore, lo stame del loto dagli otto petali,
Benedicimi, affinché le mie parole vadano a beneficio di tutti gli esseri senzienti.

La Grande Perfezione, profonda e luminosa,
Solo l'ascoltare i suoi versi ci permette di tagliare le radici del samsara,
E attraverso la pratica dei sei mesi della sua essenza ottenere la liberazione
Possiate tutti incidere questo nei vostri cuori

Coloro che con grande fortuna incontrano tale supremo insegnamento,
Devono aver accumulato meriti nelle loro vite precedenti attraverso numerosi eoni,
E possedere le stesse condizioni per raggiungere l'illuminazione con Buddha Samantabhadra,
Amici nel Dharma, possiate tutti gioire per voi stessi.

Per il bene di tutti gli esseri senzienti sommersi nell'oceano spaventoso del samsara,
Per aiutarli a raggiungere la felicità eterna della Buddità,
Vi addosserete la responsabilità di beneficiare gli altri,
E eliminare il cibo velenoso dell'attaccamento a voi stessi.

Questo blocca il cancello verso i regni inferiori,
Vi permette di raggiungere la felicità dei regni superiori,
E alla fine vi conduce alla liberazione definitiva dal samsara,
Praticherete questo insegnamento essenziale senza essere affatto distratti.

Per ogni genere di grandiosi eventi nel samsara
Non abbiate alcun pensiero di desiderio
Osservate i puri precetti, il magnifico ornamento nel mondo
A cui uomini e i dei fanno offerte supreme

Poiché tutta la felicità temporanea e quella finale
Derivano dall'osservanza dei precetti puri,
E infrangere i precetti porta a rinascere nei regni inferiori,
Dovete fare le scelte giuste e non cadere nella confusione.

Rispettate sempre i vostri amici nelle parole e nei fatti
Siate persone integre piene di benevolenza
Per trarne beneficio nel lungo termine
L'istruzione essenziale è di beneficiare gli altri nel momento presente.

Questi sono i principi puri per essere una brava persona,
E i mezzi abili di tutti i Buddha del passato, del presente e del futuro
Anche l'essenza dei quattro dharma di attrazione,
Ognuno di voi, miei discepoli, non dovrete mai dimenticare!

Dedico questa virtù a tutti gli esseri senzienti,
Possano essi trascendere l'abisso del samsara.
Possano tutti i miei discepoli del cuore essere gioiosi
E rinascere nella pura terra occidentale della beatitudine assoluta.

Nel diciassettesimo ciclo del calendario tibetano e nell'anno del topo di fuoco, l'insegnante e i discepoli avevano superato tutti gli ostacoli esterni, interni e segreti. In questo giorno di buon auspicio, Ngawang Lodro Tsungmed celebrò la vittoria e cantò estemporaneamente tra le quasi cinquemila persone monastiche, Sādhu!

天の太鼓の音色と名付けられる勝利の歌

法王ジグメ・プンツォク・リンポチェ著

あらゆる守護者と勝者の智慧を

一身に集めた文殊師利童子よ。

いつも胸の八花卉の蓮華の中心にお座りくださり、
私の話す言葉がすべての衆生に利益をもたらしますように。

甚深なる道にして光り輝く真髓（ゾクチェン）は、

その言葉を耳にするだけで存在の根が断ち切られ、

要点を修習するならば6ヶ月で解脱する。

このことだけは心の奥底にしみ込ませておきましょう。

この真理と巡り合えた幸運な方々は、

かつて多劫にわたって資糧を集積していて、

聖なる普賢菩薩とご縁を等しくするということですので、

心の友の皆様は、大いにお喜びになってください。

恐怖に満ちた輪廻に彷徨う有情を

永遠の幸福の地に救い出すために、

利他の思考と行為を担い、

自己愛を有毒の食べ物のように手放しましょう。

これによって、下は悪趣の扉が閉ざされ、
上は善趣の幸福へと導かれ、
究極的には、解脱の陸地にたどり着くため、
散乱せずにこれを実践しましょう。

輪廻におけるいかなる幸福にも
羨む気持ちを起こすことなく、
人と天人にとっての優れた供養対象に〔私たちを〕ならしめる
戒律の法を最上の飾りとして持しましょう。

概して、あらゆる繁栄と至善の
幸福と吉祥はすべてこれによって生まれ、
これに違反すれば果てしない悪趣を彷徨うこととなるため、
惑わされることなく取捨するべきです。

いかなる時も、思考と行為は友を思いやり、
誠実な心と純粋な気持ちを持ち続けて下さい。
最終的には自利を達成したいのだとしても、
方法としては利他をすることが要訣です。

この真理には、清らかなる人としての規範と、
三世の諸仏の巧みなる方便の道、
四摂法の真髓〔が要約されていることを〕、
弟子たちよ、どうか忘れないで下さい。

これらの言葉をお話した善根によって、
一切衆生が輪廻の深淵から救い出され、
有縁の弟子たちがいつまでも喜びに満ち、
西方極楽浄土に往生しますように。

第 17 ラプチュンの火の鼠の年の 8 月 9 日（西暦 1996 年 9 月 21 日）に、私たち師弟が、
外・内・秘密の障害に打ち勝ったことを祝っていたときに、5000 名近くの僧侶の集会の中、
ンガワン・ロドゥ・ツンメが歌ったものである。善きかな。

수행의 성공을 위한 깨달은 자의 노래 천고(天鼓)의 묘한 소리

직매 풍축 린포체 저

모든 부처의 지혜를 대표하신 동자(童子) 모습의 문수보살께 8 꽃잎 연꽃과 같은 제 마음의 꽃술에 영원히 머무르시기를 청하며 저의 말이 중생을 이롭게 할 수 있도록 가피해 주십시오.

심오하고 빛나는 족첸 수행법, 그 내용을 듣기만 해도 윤회의 뿌리를 없앨 것이며 근기(根機)가 높은 자는 6 개월만 정진하면 해탈을 이룰 것이니 이 수행법을 명심하기 바란다.

이 뛰어난 수행법과 좋은 인연을 맺게 된 것은 지난 수많은 생애 선근 공덕의 자량을 쌓았기 때문이다. 아디 붓다가 깨달음을 얻을 때와 동일한 조건을 가졌으니 도반 여러분은 환희심을 갖기 바란다.

공포로 가득한 윤회에 빠진 중생이 영원한 안락의 불과(佛果)를 얻기 바라는 보리심을 내며, 중생을 이롭게 하는 중책을 맡고, 독약을 버리듯이 자신만 사랑하는 집착을 버려야 한다.

이렇게 해야 삼악도에 빠지지 않고 삼선도의 안락을 얻게 되며, 궁극에는 해탈의 경지에 이를 것이니 절대 산란하지 말고 이 요점을 정진 수행하기 바란다.

윤회속의 온갖 향유함에 대해 탐하지 말고, 세상에서 제일 장엄하고 수승한 일인 청정한 계율을 잘 지켜야 한다.

일시적 안락과 궁극적 해탈은 모두 청정한 계율에 달려 있다. 계율을 어기면 삼악도에 떨어지니 절대 미혹에 빠지지 말고 취사선택을 잘 해야 한다.

언행은 항상 남과 조화를 이루고, 정직하고 선량해야 한다. 자신을 이롭게 하려면 먼저 남을 이롭게 해야 한다. 이것이 비결이다.

이는 좋은 인격의 기준이며, 삼세제불이 중생을 제도하는 선교방편이다. 또, 사섭법(四攝法)의 정수이다. 제자들이여, 절대 잊지 마라!

이 설법의 선근으로 모든 중생이 윤회의 심연에서 벗어나고, 제자들은 환희심을 갖고 정진해 극락왕생하기 바랍니다.

티베트력 17 번째 주기 화서(火鼠)년(1996년 9월 21일), 나와 제자들은 함께 내적, 외적 장애들을 극복했다. 나 아왕로쥬종매는 승리를 경축하는 이 길상한 날에 5천의 승려들 앞에서 즉흥으로 이 노래를 부른다. 선재선재!

D'Lidd vun der Victoire

De Wonnerbare Klang vun der Himmelstromm

Vun senger Hellegkeet, dem Jigme Phuntsok Rinpoche

D'Verkierperung vun der Wäisheet vun all de Buddhaen, déi d'Beschützer vun all empfangende Liewewiesen sinn,
Eierwierdegen Manjugosha, den als kleng Jong erschéngt,
Du solls fir ëmmer a mengem Häerz bleiwen, Kelch vum aachtbliederege Lotus,
Seen mech, esou dass meng Wieder all empfangende Liewewiesen zegutt kommen.

D'Grouss Perfektioun, déifgrënneg a liichtend,
Nëmmen duerch d'Héiere vun senge Versen, kann een d'Wuerzelen vu Samsara duerchtrennen,
An duerch d'sechs Méint Praxis vu senger Essenz fir d'Befreiung ze erreechen,
Sollt Dir dëst alles an ären Häerzer ophuelen.

Déi mat grousem Gléck op esou eng Léier stoussen,
Mussen an hirem fréiere Liewen duerch vill Äonen Verdengschter ugeheeft hunn an hunn déi richteg Konditiounen fir d'Erlichtung mam Buddha Samantabhadra ze erreechen,
Frënn vum Dharma, Dir sollt all freedeg sinn.

Fir all empfangend Liewewiesen déi am fierchterlechen Ozean vu Samsara ënnergang sinn,
Fir hinnen ze hëllefen daat éiweg Gléck vun der Buddhaschaft ze erreechen,
Soll dir d'Verantwortung droen fir aaneren ze hëllefen,
An di gëfteg Nahrung vun der Unhaftung un Iech selwer ofleen.

Dëst blockéiert d'Dieren zu den ënneschte Beräicher,
Erméiglecht Iech et, d'Gléck vun den héchste Beräicher ze erreechen,
A féiert Iech schliesslech zu der endgültiger Befreiung vu Samsara,
Dir wäert des wichteg Léier praktizéieren ouni Iech vun eppes oflenken ze loossen.

Dir sollt guer keen begierlechen Gedanken hunn fir all Aart vun grousser Usammlung am Samsara,
Haalt Iech un déi reng Geboter, déi herrlech Dekoratiounen an der Welt,
Denen d'Mënschen an d'Götter héchst Afferunge maachen.

Well all provisoesch an endgültegt Gléck sech aus dem Anhale vun de renge Geboter ergëtt,
An d'Brieche vun de Geboter derzou féiert dass een an niddregen Beräicher erëmgebuer gët,
Musst Dir déi richteg Entscheedungen huelen an dierft Iech net an der Konfusioun verléieren.

Stëmmt ëmmer iwwerteneen mat äeren Frënn a Wuert an Dot,
Sidd eng integer Persoun, déi mat Gutthäerzegheet erfëllt ass.
Fir Iech selwer op laang Siicht gutt ze doen.
Ass den Haaptuerder an all Moment aneren Guddes ze doen.

Daat sinn déi reng Mossstief fir e gudde Mënsch ze sinn,
An déi geschéckerlech Mëttel vun all de Buddhaen aus der Vergaangenheet, eiser Zäit an
der Zukunft,
Och d'Essenz vun de véier Dharmen vun der Unzéiung, sollt kee vun Iech,
meng Unhänger jemols vergiessen.

Ech widmen des Dugend all den empfangende Liewewiesen,
Si sollen den Ofgronn vu Samsara iwwerwannen.
All meng Häerzensunhänger sollen frou sinn
An am westleche pure Land vun der endgülteger Gléckséilegheet erëmgebuer gin.

*Am siwwenzengten Zyklus vum tibetesche Kalenner an am Joer vun der Feierrat,
haten de Meeschter an d'Unhänger all äusserlech, ënnerlech a geheim Hënnernesser iwwerwonnen.
Un desem villverspriechenden Dag, huet de Ngawang Lodro Tsungmed, d'Victoire gefeiert an huet fir
ëmmer gesongen ënnert de bal fënnfdausend
Memberen vun der kléischerlecher Communautéit, Sadhu!*

Lagu Kemenangan **Suara Indah dari Gendang Cakerawala**

Oleh Yang Mulia Jigme Phuntsok Rinpoche

Perwujudan kebijaksanaan semua buddha, yang merupakan pelindung dari semua makhluk hidup,
Manjughosha yang terhormat, yang tampil sebagai anak muda,
Semoga anda kekal di hatiku, benih teratai lapan kelopak, buat selama-lamanya,
Berkatilah saya, supaya kata-kata saya dapat memberi manfaat kepada semua makhluk hidup.

Kesempurnaan Besar, mendalam dan bercahaya,
Dengan hanya mendengar ayat-ayatnya membolehkan seseorang memutuskan akar samsara,
Dan melalui latihan inti pati selama enam bulan membolehkan mencapai pembebasan,
Semoga ini terukir dalam hati anda semua.

Mereka yang keberuntungan menemui pengajaran tertinggi ini,
Pasti telah mengumpulkan pahala dalam setiap kelahiran pada masa lampau dan mempunyai syarat
yang sama untuk mencapai pencerahan dengan Buddha Samantabhadra.
Sahabat Dharma sekalian, semoga anda semua gembira untuk diri sendiri.

Demi semua makhluk hidup yang tenggelam di lautan samsara yang ngeri,
Untuk menolong mereka mencapai kebahagiaan abadi Buddha,
Anda harus memikul tanggungjawab untuk memberi manfaat kepada orang lain,
Dan buanglah sifat kelekatan yang ibarat makanan beracun dari diri anda.

Ini bukan sahaja dapat menyekat pintu ke alam rendah,
Malahan membolehkan anda mencapai kebahagiaan alam tinggi,
Dan akhirnya membawa anda ke pembebasan hakiki dari samsara,
Anda harus mengamalkan pengajaran penting ini tanpa terganggu sama sekali.

Bagi acara-acara besaran di Samsara, tiada sebarang nafsu keinginan,
Praktikkanlah sila murni yang merupakan perhiasan indah di dunia,
Di mana manusia dan tuhan turut membuat persembahan tertinggi.

Memandangkan kebahagiaan sementara mahupun hakiki kesemuanya dihasil daripada mematuhi sila murni,
Sebaliknya melanggar sila akan menyebabkan seseorang mendapat kelahiran semula di alam yang lebih rendah,

Anda mesti tahu membuat pilihan yang tepat tanpa kebingungan.
Sentiasa menuruti rakan-rakan anda dalam perkataan dan perbuatan,
Jadilah seorang yang berintegriti dan baik hati.
Bagi mendapatkan keuntungan diri sendiri untuk jangka masa panjang,
Memberi manfaat kepada orang lain pada masa sekarang adalah petunjuk pithnya.

Ini merupakan piawai untuk seseorang menjadi insan yang suci dan murni,
Dan merupakan cara mahir dari semua Buddha masa lalu, masa kini mahupun masa depan,
Ini juga merupakan inti dari pengajaran empat dharma tarikan.
Wahai setiap anak muridku, janganlah anda semua lupakan!

Saya mendedikasikan kebajikan ini kepada semua makhluk,
Semoga mereka mengatasi jurang samsara.
Semoga semua murid hati saya bahagia,
Dan terlahir ke Alam Sukhavati.

Pada kitaran ketujuh belas dalam kalendar Tibet dan juga tahun tikus api, Guru dan para murid telah mengatasi semua halangan luaran, dalaman, dan rahsia. Pada hari yang menggembirakan ini, Ngawang Lodro Tsungmed meraikan kemenangan itu dan menyanyi secara spontan di antara hampir lima ribu orang rahib, Sādhu!

विजयको गीत स्वर्गिक आनन्द दिने ढोलको सुमधुर ध्वनी

विजय गीत रचनाकार पूजनीय गुरु जिकमे फुन्छोक रिन्पोछे।

सबै बुद्धहरूको ज्ञानको स्वरूप, जो सम्पूर्ण जिवहरूको रक्षक हुन्
पूजनीय मञ्जुघोष, जो बालकका रूपमा आउनुहुन्छ
सायद तपाईं सदैव मेरो हृदयमा रहनुहुनेछ, आठ पत्रे कमलको हाँगाजसरी
कृपा राख्नुहोस्, यसरी कि मेरा शब्दहरूले सारा चेतनशील आत्माहरूलाई भलो होस् ।

महान कुशलता, गम्भीर अनि तेजपूर्ण
मात्र यी श्लोकका श्रवणले हामीलाई संसाराबाट मुक्त हुन सहयोग मिल्दछ
र छ महिना यसको सार अभ्यास पश्चायत मुक्त हुने द्वार खुल्दछ
यी कुराहरूलाई आफ्नो मनमा गडाएर अभिलेख गर्नुस्

उनीहरू जो सर्वश्रेष्ठ शिक्षा प्राप्त गर्नको लागि भाग्यमानी भएका छन्
अनगिन्ती युगका पुर्व जीवनको पुण्यको कारणले मात्र यो फल प्राप्त भएको हुनुपर्छ
र समान अवस्थाले बुद्ध सामन्तभाद्रबाट आत्मज्ञान प्राप्त भएको हुनुपर्छ
धर्मका प्रियजनहरू, आफु स्वयमको लागि आफैँसँग खुशी हुनुहोस्

सम्पूर्ण चेतनशील आत्माहरू जो भयानक सांसारिक समुन्द्रमा डुबेका छन्
उनीहरूलाई बुद्धत्वको स्वर्गिय आनन्द पाउनको लागि सहयोग गर्न
अरुलाई पनि समेट्ने जिम्मेवारी काँधमा लिएर
लालसारूपी विषालु खानालाई आफैँबौट हटाउन

यसले तल रहेका लोकहरूको ढोका बन्द गर्नेछ

र माथिल्लो लोकहरूको सुखप्राप्ती गर्न अवसर मिल्नेछ अनि संसारिक मोहबाट पुर्ण मुक्ति दिनेछ

यसका महत्वपुर्ण शिक्षा लेउ, कतै नफँसी शिक्षा लेउ

संसारका सारा विशाल घटनाहरूको लागि कुनै आकंक्षाका विचारहरू नराख्

साँचो ज्ञानबोधलाई नियाल, संसार सजिएको विशिष्टतालाई नियाल जसको लागि मानिव र भगवानले महान त्याग

गरेका छन् ।

सम्पुर्ण क्षणीक वा विशिष्ट खुशीहरू

सच्चा ज्ञानबोध अवलोकनपछि आएका परिणामहरू हुन्

र ज्ञानबोध तोडेको खण्डमा उसले तलको लोकमा जन्म लिनेछ

सहि निर्णय गर तिमी र अल्मलिएर नफँस

आफ्नो वचन र निर्णयप्रति दृढ रहनुहोस्

मनमा दाया करुणाले भरिएको मानिस हुनुहोस्

आफैँलाई लामो समयको लागि लाभ मिल्नेगरि

थोरै जानकारी पनि हालको समय अरुको लाभको लागि हो ।

असल गुण भएको मानिसका यी मानकहरू हुन्

र सम्पुर्ण विगत, वर्तमान र भविष्यका बुध्दहरूको सिर्जनात्मक सार

अनि चारै आकर्षणका धर्मका पनि सार

तिमी मध्ये जो कोहि, मेरा शिष्यहरू, कहिल्यै, कहिल्यै नबिस !

सम्पूर्ण चेतनशील आत्माहरूमा म यो पुण्य समर्पित गर्न चाहन्छु

मेरो कामना छ उनीहरू संसारको यो खाल्डोबाट पार पाउन कामना छ मेरा शिष्यहरूका हृदय आनन्दले भरिउन्

र पश्चिमको अलौकिक स्वर्गमा उनीहरूको पुर्नजन्म होस्

तिब्बती क्यालेन्डरको सत्रौँ चक्रमा र अग्नी मुसक वर्षको समय, श्रद्धेयी गुरु र शिष्यहरूले सम्पूर्ण बाह्य, आन्तरिक र रहस्यमी

बाधाहरूमागि विजय प्राप्त गरेका थिए । उक्त शुभ दिनमा, गवाङ लोद्रो सुङमेदछारा उक्त विजयको उत्सव मनाइएको थियो

र बिनातयारी पाँच हजार गुम्बाका सेवकहरूको सामुन्ने गाइएको थियो, साधु !

Det himmelske trommeslag Råd i seierens øyeblikk

av Khenchen Jigme Phuntsok

Ungdommelige Manjushri

Du som forener visdommen til alle buddhaer

Sitt i midten av min åttebladede hjertelotus

Og gjør disse ord til medisin for alle

Kun ved å høre ordene til den ytterst dype vei

Lysets essens, vil samsaras rot bli revet opp

Og om dens instruksjoner blir satt ut i praksis er en fri på seks måneder

Legg deg dette for ditt hjertes evige knute

De som er så heldige å møte denne læren

Kan ta det som tegn på mange alders opparbeidet gagn

Lik den som var Samantabhadra til del

Gled dere over dette, kjære hjertevenner

Kast fra dere egoismen som om den var gift

Og ta på dere ansvaret for andres ve og vel

For de vesener som befinner seg i samsaras fryktelige tilstand

Gi dem den endelige gledestilstandens lindring

Det er dette som sperrer døren til lavere tilstander

Det er dette som fører en til de høyere sfærer

Det er gjennom dette en til slutt når frihetens bredder

Så la grublingen ligge og hengi deg til denne treningen

La lengselen etter all verdens tiltrekkende ting

Falle helt enkelt til ro

Og begynn heller å prise den dharmiske disiplin

Som hele verdens ypperste guddommelige gave

Det er ved hjelp av dette en oppnår alt som er godt
De høyere verdener og det endelige mål
Om en svikter dette vil en endeløst vandre i lavere verdener
Lur ikke deg selv, ta riktige valg og unngå det du bør

Plei dine vennskap, vær harmonisk i tanke og handling
Forsøk å bevare et ærlig og genuint sinnelag
Og selv om du søker din egen frelse på lang sikt
Er det sagt at veien dit er å hengi seg til andres beste

Dette sies å være den mest genuine av verdens veier
For de tre tiders buddhaer er dette den beste teknikk
Den er kvintessensen av de fire teknikker for tiltrekning
Mine kjære elever, glem derfor aldri dette

Må nytten som ligger i å ha fremsagt disse råd
Frigjøre vesener fra samsaras fryktelige juv
Og inspirere glede hos mine heldige elever
Slik at de kan bli født i det vestlige Sukhavati

Da jeg, Ngawang Lodro Tsungme, og mine elever feiret seieren over ytre, indre og hemmelige hindringer på den niende dagen i den åttende måneden av ildmus-året (21 september 1996) sang jeg disse versene foran en ansamling av nesten fem tusen sanghamedlemmer.

آهنگ پیروزی

صدای شگفت انگیز طبل آسمانی

تألیف عالیجناب جیگمه فونتسونگ رینپوچه

تجسم خرد همه بوداها، که حافظ همه موجودات ذی‌شعور هستند.
منجوشری ارجمند، که مانند یک پسر جوان دیده می‌شود،
شاید برای همیشه در قلب من جای گیرد، پرچم‌های نیلوفرهای هشت پر،
من را برکت ده، به‌گونه‌ای که کلمات من برای همه موجودات سودمند باشد.

کمال عالی، عمیق و درخشان
فرد فقط با شنیدن ابیات می‌تواند ریشه‌های سامسارا را در هم بشکند،
و همچنین با تمرین شش ماهه در ذات آن برای دست یافتن به رهایی،
امید است که همه شما این را در قلبتان حک کنید.

آنهایی که با اقبال بلندشان چنین تعلیمات عالی را دریافت می‌کنند،
بایستی در طول میلیون‌ها سال، در زندگی‌های پیشین‌شان شایستگی بسیاری کسب کرده باشند و برای کسب
روشنگری با بودا سامانتابادرا دارای چنان شایستگی باشند،
دوستان دارما، باشد که همه برای خود شاد باشید.

[او] به‌خاطر همه موجودات ذی‌شعور در اقیانوس هراس‌انگیز سامسارا فرورفت،
تا به آنها کمک کند که شادی جاودانی بوداگونه‌گی را کسب کنند،
شما باید مسئولیت منفعت رساندن به دیگران را بر عهده بگیرید،
و وابستگی به خودتان را که مانند خوراکی زهرآلود است، رها کنید.

این [بودهیچیتا] دروازه را به‌سوی اقلیم‌های پایین‌تر خواهد بست،
به شما امکان می‌دهد تا شادی اقلیم‌های متعالی را کسب کنید،
و سرانجام شما را به رهایی نهایی از سامسارا راهنمایی می‌کند،
شما باید این آموزه‌های ضروری را بدون اینکه چیزی مانع از ادامه کارتان شود، انجام دهید.

نسبت به هیچ یک از اتفاقات بزرگ سامسارا
هیچ اندیشه اشتیاق‌آمیزی نداشته باش.
احکام ناب، زینت‌های باشکوه جهان،
که انسان‌ها و خدایان هدایای عالی به آنها پیشکش می‌کنند را رعایت کن.

از آنجا که همه شادی‌های موقت و دائم،
از رعایت دستورات ناب حاصل می‌شوند،
و رعایت نکردن احکام موجب می‌شود که فرد در قلمروهای پایین‌تر متولد شود،
شما باید تصمیم درستی اتخاذ کنید و دچار سردرگمی نشوید.

همیشه در کلام و عمل با دوستانتان همراه باشید
فردی صادق باشید با قلبی سرشار از مهربانی
برای آنکه بتوانید در طولانی مدت برای خودتان مفید باشید،
دستورالعمل اصلی آن است که در لحظه کنونی برای دیگران مفید باشید.

اینها استانداردهای ناب برای خوب بودن‌اند،
و ابزار ماهرانه بوداهای گذشته، حال و آینده
همچنین جوهر چهار دارمای جذب
هیچ یک از شما، شاگردان من، هرگز و هرگز نباید آن را فراموش کنید!

من این فضیلت را به همه موجودات ذی‌شعور اختصاص می‌دهم
باشد که آنها بر پرتگاه سامسارا صعود کنند.
باشد که همه شاگردان قلبی من شاد باشند
و تولد دوباره آنها در سرزمین پاک غربی سعادت نهایی باشد.

در هفدهمین چرخه تقویم تبتی و سال موش آتش، معلم و شاگرد بر همه موانع بیرونی، درونی و
مخفی غلبه یافته بودند. در این روز فرخنده، نگوآنگ لودرو تسونگمد پیروزی را جشن گرفت و
در میان تقریباً پنج هزار نفر از راهبان، ساده‌وها، به‌طور موقت آواز خواند!

Pieśń Zwycięstwa

Wspaniały Dźwięk Niebiańskiego Bębna

Jego Świątobliwość Jigme Phuntsok Rinpocze

Ucieleśnienie mądrości wszystkich buddhów, którzy są obrońcami istot,
Czcigodny Mańdzugosza, który pojawia się jako młodzieniec,
Pozostań na zawsze w moim sercu, na pręcikach ośmiopłatkowego lotosu,
Pobłogosław mnie, tak by moje słowa przyniosły pożytek wszystkim istotom.

Wielka doskonałość, głęboka i świetlista,
Tylko przez słuchanie jej słów pozwala przełamać korzenie sansary,
A przez sześciomiesięczną praktykę jej esencji – wyzwolenie,
Wyryjcie te słowa w swoich sercach.

Ci, którzy dzięki wielkiemu szczęściu spotkają tę najwyższą naukę,
Musieli zgromadzić zasługę w swoich poprzednich żywotach przez wiele kalp
I posiadają te same warunki do osiągnięcia oświecenia jak Buddha Samantabhadra,
Przyjaciele dharmy, bądźcie pełni radości, [że was to spotkało].

Dla dobra wszystkich istot zatopionych w przerażającym oceanie sansary,
Aby pomóc im w osiągnięciu wiecznego szczęścia stanu buddhy,
Powinniście wziąć na siebie odpowiedzialność przynoszenia pożytku innym,
I odrzucić trujący pokarm przywiązania do siebie [własnej jaźni ja].

To zatrzaśnię bramy niższych światów,
Pozwoli na osiągnięcie szczęścia w wyższych światach,
I w końcu poprowadzi was do ostatecznego wyzwolenia z sansary,
Powinniście praktykować tę kluczową naukę bez żadnego rozproszenia.

Wobec wszystkich wspaniałych zdarzeń w sansarze,
Nie utrzymuj pożądlivej myśli.
Przstrzegaj czystych wskazań, które są wspaniałą ozdobą na świecie,
Którym ludzie i bogowie dają najwyższe ofiary.

Ponieważ chwilowe i ostateczne szczęście
jest owocem przestrzegania czystych wskazań,
A łamanie wskazań prowadzi do odrodzenia w niższych światach,
Musicie dokonać właściwych wyborów i nie wpaść w pomieszanie.

Zawsze bądźcie w zgodzie z waszymi przyjaciółmi w słowie i czynie
Bądźcie prawą osobą wypełnioną dobrocią serca.
By na długo przynieść sobie korzyści,
Kluczową nauką jest przynoszenie pożytku innym już w tej chwili.

To są czyste wzorce bycia dobrą osobą,
I zręczne metody wszystkich buddhów przeszłości, teraźniejszość i przyszłości,
Również jest to esencja czterech dharm przyciągania [istot],
Każdy z was, moi uczniowie, nie powinniście o tym zapomnieć!

Dedykuję tę zasługę wszystkim istotom,
Niech przekroczą otchłań sansary,
Niech wszyscy moi uczniowie serca radują się
I odrodzą się w zachodniej czystej krainie ostatecznej błogości.

W siedemnastym cyklu tybetańskiego kalendarza, w roku ognistego szczura, nauczyciel i uczniowie pokonali wszystkie zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody. W ten pomyślny dzień, Ngawang Lodro Tsungmed świętował zwycięstwo I śpiewał spontanicznie wśród zgromadzenia prawie pięciu tysięcy mnichów, Sādhu!

Canção da Vitória

O Maravilhoso Som do Tambor Celestial

Por Sua Santidade Jigme Phuntsok Rinpoche

A personificação da sabedoria de todos os budas, protectores de todos os seres sencientes,
No Venerável Manjughosha, que aparece como um menino,
E permaneça para sempre em meu coração, como os estames do lótus de oito pétalas,
Abençoe-me, para que minhas palavras beneficiem todos os seres sencientes.

A Grande Perfeição, profunda e luminosa,
Permite quebrar as raízes do samsara, apenas ao ouvir seus versos
E alcançar através da prática de seis meses da sua essência a liberação,
Pelos que guardem isso nos corações.

É com grande sorte que encontrem tal ensino supremo,
Graças ao mérito acumulado em vidas anteriores por vários anos(éon) e alcance em iguais condições
conseguido sob a iluminação do Buda Samantabhadra,
A que os amigos do Dharma se devam alegrar.

Para o bem de todos os seres sencientes submersos no temível oceano do samsara,
Ajude-os a alcançar a felicidade eterna do estado de Buda,
Na assunção da responsabilidade de beneficiar os outros,
E no descarte do apego a comida venenosa.

Isso bloqueia o portão para os reinos inferiores,
Permite o alcançar da felicidade de reinos mais elevados,
E leve, eventualmente, à liberação final do samsara,
Praticando concentradamente este ensino essencial.

Para todos os tipos de grandes eventos no samsara,
Sem nenhum pensamento de desejo.
Observe os puros preceitos, magníficos adornos do mundo,
Aos quais seres humanos e deuses fazem supremas oferendas.

Uma vez que toda a felicidade temporária e definitiva
resulta da observância dos puros preceitos,
Quebra-los leva ao renascimento nos reinos inferiores,
Devendo, portanto, fazer as escolhas certas e não cair na confusão.

Cumpra sempre com seus amigos as palavras e actos
E seja íntegro e bondoso.
Para um benefício a longo prazo,
a instrução essencial é beneficiar os outros no momento presente.

Estes são os padrões puros para ser uma boa pessoa,
Os meios habilidosos de todos os budas do passado, presente e futuro,
E também a essência dos quatro dharmas da atracção,
A que nenhum dos discípulos deva esquecer!

Dedico esta virtude a todos os seres sencientes,
Para que transcendam do abismo do samsara,
Os discípulos de coração sejam alegres
E renasça na pura terra ocidental da bem-aventurança final.

No décimo sétimo ciclo do calendário tibetano e no ano do rato de fogo, o professor e os discípulos superaram todos os obstáculos externos, internos e secretos, a que, neste dia auspicioso, Ngawang Lodro Tsungmed celebra a vitória e canta extemporaneamente entre as quase cinco mil pessoas monásticas, Sādhu!

Cântecul Victoriei

Sunetul Minunat al Tobelor Celeste

De Înălțimea Sa Jigme Phuntsok Rinpoche

Întruchiparea înțelepciunii tuturor deităților Buddhiste, protectori ai tuturor ființelor,
Venerabile Manjughosha, care apari ca un tânăr băiat,
Fie ca tu să rămâi pururea în inima mea, stamina lotusului cu opt petale,
Binecuvântează-mă, astfel încât toate ființele să poată beneficia de cuvintele mele.

Marea Perfecție, profundă și luminoasă,
Doar la auzul acestor versuri, permite celui ce le rostește să înlătore rădăcinile samsarei
Și prin practica esenței ei, care durează șase luni, să atingă eliberarea,
Fie ca voi toți să gravați aceste versuri în inimile voastre

Aceia care au șansa de a întâlni o asemenea învățătură supremă,
Au acumulat cu siguranță merit în viețile lor anterioare, de-a lungul a numeroșilor eoni
Și posedă aceleași condiții de atingere a iluminării ca și Buddha Samantabhadra,
Prieteni ai Dharmei, fie ca toți să fiți bucurăși pentru voi înșivă.

De dragul tuturor ființelor scufundate în înfricoșătorul ocean al samsarei,
Pentru a-i ajuta să atingă fericirea eternă a Buddhismului,
Fie ca voi să vă asumați responsabilitatea ca ca ceilalți să beneficieze de ea,
Și să renunțați la hrana otrăvitoare a atașamentului de voi înșivă.

Aceasta blochează poarta către tărâmurile inferioare,
Permit obținerea fericirii tărâmurilor superioare,
Și în cele din urmă conduce la eliberarea absolută din samsara,
Va trebui să practicați această învățătură esențială fără a fi deloc distras.

Pentru toate felurile de evenimente majore din samsara,
Să nu aveți nici-un gând de dorință.
Observați sfaturile pure, podoaba magnifică din această lume,
Căreia oamenii și zeii îi fac ofrande supreme.

De vreme ce toată fericirea temporară și absolută
Rezultă din observarea sfaturilor pure
Și încălcarea acestor sfaturi conduce la renașterea în tărâmurile inferioare,
Trebuie să faceți alegerile corecte și să nu cădeți în confuzie.

Întotdeauna respectați-vă prietenii prin vorbe și fapte
Fiți peroane integre, umplute de bunătate.
Pentru a beneficia voi înșivă pe termen lung,
Instruirea esențială este aceea de a beneficia ceilalți în momentul present.

Acestea sunt standardele pure pentru a fii o persoană bună,
Și metodele pricepute ale tuturor zeităților Buddhiste prezente, trecute și viitoare,
Deasemenea nici esența celor patru Dharme ale atracției,
Fiecare dintre voi, discipolii mei, să nu le uitați niciodată!

Dedic această vitrtute tuturor ființelor,
Fie ca ei să transcendă abisul samsarei.
Fie ca toți discipolii mei din inimă să fie veseli
Și să se renască în tărâmul vestic pur al binecuvântării absolute.

În cel de-al șaptesprezecelea ciclu al calendarului Tibetan și anul șobolanului de foc, învățătorul și discipolii au biruit toate piedicile externe, intrne și secrete. În această zi de bun augur, Gawang Lodro Tsungmed a sărbătorit victoria și a cântat extemporaneu printre aproape cinci sute de persoane monastice, Sādhu!

Песнь победы Чудесный звук небесного барабана

Составил Его Святейшество Джигме Пхунцок Ринпоче

Ты — мудрость всех будд, защитников всех живых существ,
Досточтимый Манджугоша, проявленный в теле юнца,
Навечно останься у меня в сердце — в тычинках лотоса о восьми лепестках,
Благослови, чтобы все, мною сказанное, принесло пользу всем на свете.

Просто услышав сущностные слова ясного света Великого совершенства,
Можно отсечь корень самсары,
И за шесть месяцев освоения согласно глубинным наставлениям об освобождении,
Пусть они запечатлеются в ваших сердцах.

Те, кому выпала удача встретиться с этим высшим учением,
Несметные кальпы копили духовные заслуги во многих жизнях,
И в удаче достичь просветление они сравнимы с Самантабхадрой.
Друзья в Дхарме, порадитесь за себя!

Ради блага всех существ, тонущих в грозном океане бытия,
И чтобы помочь им обрести неизменное счастье буддовости,
Возьмите на себя ответственность за других
И откажитесь от отравы привязанности к себе.

Это закроет вам врата в низшие юдоли,
Позволит обрести счастье высших миров
И в итоге приведет к окончательному освобождению от самсары,
Осваивайте же глубинные учения, не отвлекаясь!

Не возжелайте прелестей самсары,
А храните в чистоте свои обеты —
великолепное украшение мира,
Которому совершают высшие подношения и люди, и боги.

И временное, и окончательное счастье
Коренится в сохранности чистоты обетов,
А нарушение обетов приводит к перерождению в низших мирах,
И потому сделайте правильный выбор и не усомнитесь.

Сохраняйте достойные отношения с друзьями в словах и делах,
Будьте честными, открытыми и добросердечными.
Хотите пользы для себя в будущем —
Заботьтесь о ближнем в настоящем, таковы сущностные наставления.

Таковы мерил качества достойного человека
И искусные средства всех будд прошлого, настоящего и будущего
Вместе с сутью четырех дхарм привлечения других —
Вот что вы, мои ученики, никогда не должны забывать!

Я посвящаю эту добродетель всем живым существам,
Пусть все мы выберемся из пропасти самсары.
И пусть дорогие моему сердцу ученики будут счастливы
И переродятся в западной земле великого блаженства.

В семнадцатом цикле тибетского календаря в год огненной крысы учитель и ученики преодолели все внешние, внутренние и скрытые препятствия. В этот благоприятный день Нгаванг Лодро Цунгме праздновал победу и пел, заранее не готовясь, посреди почти пятидесяти тысяч собрания монашеской сангхи. САДХУ

विजयगीतम् अद्भुतदिव्यमृदङ्गनाद

तदीयपावित्र्येण जिगमे-फुन्सोक-रिम्पोचे वर्येण प्रणीतम्

ये सचेतनानां प्राणिनामभिपालकाः वर्तन्ते तेषां समेषामपि बुद्धानां प्रजायाः मूर्तस्वरूपो यो बालरूपेणाविर्भूतोऽभ्यर्थितः सो मञ्जुघोषः । भवान् मम हृदये सर्वदा प्रतिष्ठताम् । अष्टदलकमलकिञ्जल्को मां तथानुगृह्णातु येन मम वचांसि सर्वेषां सचेतनानां प्राणिनां लाभाय स्युः ।

गभीरोज्ज्वलसंसिद्धिसंवलितानां मन्त्राणां श्रवणमात्रमेव जनं संसारमूलोच्छेदनाय प्रवर्तयति । भवन्तः सर्वे विमुक्तये एषां मन्त्राणां सारं षाण्मासिकेनाभ्यासेन स्वहृदये उत्कीर्णं कुर्युः ।

ये हि दैववन्तस्त एव परमोपदेशं प्रत्यनुभवन्ति । ते नूनमेव नैकेभ्यः युगेभ्यः लब्धजन्मभ्यः गुणाः सञ्चयन्तस्सन्ति । ते हि बुद्धसमन्तभद्र इव प्रबोधनस्यार्हताः दधति । धर्मसुहृदः ! भवन्तस्सर्वे स्वात्मनैव बद्धानन्दास्स्युः ।

भयसम्पृक्ते संसारसागरे निमग्नानां सर्वेषां सचेतनानां निमित्तम्,
तेभ्यश्च बुद्धत्वरूपी अजस्रानन्दावाप्तये साहाय्यं प्रदातुम्,
भवद्भिरन्यानुपकर्तुं दायित्वनिर्वहणं करणीयम्,
अथ च स्वात्मानुरागरूपी विषसम्पृक्तभोजनं हातव्यम् ।

इदं हि अधोलोकस्य द्वारमवरुणद्धि,
ऊर्ध्वलोकस्यानन्दानधिगन्तुमनुमनुते,
फलतो बोधितचित्तप्रबोधानं युष्मान् संसाराच्चरममुक्तिम्प्रति नयति,
युष्माभिरक्षिप्तचित्तो भूत्वा अपरिहार्योपदेशोऽयमभ्यसनीयः ।

संसारस्य भव्यायोजनानाङ्कते तृष्णायाः लेशमात्रमपि चिन्तनं न स्यात् ।
पवित्रनियमाः परिपालनीयाः,
इमे नियमा एव संसारस्य प्रकृष्टालङ्करणानि सन्ति
एभ्यो नियमेभ्य एव मनुष्यदेवगणाश्च सर्वश्रेष्ठार्पणं विदधति ।

यतस्सर्वेऽप्यैकान्तिकात्यन्तिकानन्दाः शुद्धनियमपरिपालनास्यैव परिणामाः सन्ति,
तस्मात् नियमानां भङ्गः जनानामधोलोके पुनर्जन्म प्रति नयति ।
भ्रान्तिं परित्यज्य युष्माभिः समुचितविकल्पश्चेतव्यः।

सुहृद्भिस्सह वचसि कर्मणि चैक्येनोपक्रमणीयम्,
शीलनिष्ठत्वेन दयासंवलितत्वेन च जनैर्भाव्यम्,
स्वात्मानं दीर्घकालावधिपर्यन्तमुपकर्तुम्,
सारभूतसंसूचनमस्ति यत् प्रवर्तमाने क्षणेऽन्ये उपकरणीयाः।

इदं हि सच्चरित्रं वर्तते सज्जनतायाः विशुद्धमानदण्डभूतम्,
अथ चेदमेव वर्तते भूतभविष्यवर्तमानानां बुद्धानां बुद्धत्वाप्तेर्साधनम्,
मम सर्वे शिष्याः! युष्माभिश्चतुर्विधाकर्षणधर्माणां सारो न विस्मर्तव्यः।

अहं सर्वेभ्यस्सचेतनप्राणिभ्यो धर्मनिबन्धनमिदं समर्पये,
ते च सचेतनप्राणिनः संसारगर्तस्य पारङ्गच्छेयुः।
मे प्रियशिष्याः प्रहृष्टास्युः,
अथ च परमानन्दस्य पवित्रप्रतीच्यां भुवि पुनर्जन्म लभेयुः।

तिब्बतीपञ्चाङ्गस्य सप्तदशतमे चक्रे आग्नेयमूषकवर्षे गुरुशिष्यैः बाह्याभ्यन्तरप्रच्छन्नावरोधाः प्रत्यादिष्टाः। तस्मिन्
पवित्रेऽहि *नग्वंग लोड्रो त्सुङ्गमे (Ngawang Lodro Tsungmed)* इत्यमुना महानुभावेन विजयदिवसः आमामितः अथ
च प्रायः पञ्चसहस्रमठजनेषु सद्योविनिर्मितं गीतमिदं प्रस्तुतम् ।

Canción de Victoria **el maravilloso sonido del tambor celestial**

Por Su Santidad Jigme Phuntsok Rinpoche

La encarnación de la sabiduría de todos los budas, que son los protectores de todos los seres sintientes,

Venerable Manjughosha, que aparece como un joven niño,

Que permanezcas para siempre en mi corazón, los estambres del loto de ocho pétalos,

Bendíceme, para que mis palabras beneficien a todos los seres sintientes.

La Gran Perfección, profunda y luminosa,

Con solo escuchar sus versos, uno puede cortar las raíces del samsara,

Y a través de la práctica de su esencia durante seis meses se puede lograr la liberación,

Que todos graben esto en sus corazones.

Aquellos que tienen la gran fortuna encontrar esta enseñanza tan suprema,

Deben haber acumulado mérito en sus vidas anteriores a lo largo de numerosos eones

Y poseer las mismas condiciones que Buda Samantabhadra para lograr la iluminación,

Amigos del Darma, alégrese de ser tan afortunados.

Por el bien de todos los seres sintientes atrapados en el temible océano del samsara,

Para ayudarlos a alcanzar la felicidad eterna de la Budeidad,

Asumirán la responsabilidad de beneficiar a los demás,

Y huirán del apego a ustedes mismos como si fuera comida envenenada.

Esto bloquea la puerta a los reinos inferiores,

Permite alcanzar la felicidad de los reinos superiores,

Y eventualmente lleva a la liberación definitiva del samsara.

Practicarán esta enseñanza esencial sin distracción alguna.

Ante todos los lujos y placeres del samsara,

No dejen que el deseo les invada.

Observen los preceptos puros, el magnífico ornamento del mundo,

A los que tanto humanos como dioses hacen ofrendas supremas.

Dado que toda felicidad temporal y definitiva
Se deriva de observar los preceptos puros,
Y romper los preceptos conlleva renacer en los reinos inferiores,
Deben tomar las decisiones correctas y no caer en la confusión.

Cumplan siempre de palabra y de hecho con sus amigos,
Sean personas íntegras y llenas de bondad.
Incluso para beneficiarse uno mismo a largo plazo,
la instrucción esencial es ayudar a otros en el momento presente.

Estos son los estándares de pureza para ser una persona bondadosa,
Son los hábiles métodos de los budas pasados, presentes y futuros,
Así como la esencia de los cuatro dharma de la atracción,
Así pues, mis discípulos, ¡nunca olviden esto!

Que la virtud por transmitir este consejo llegue a todos los seres sintientes,
Y les permita liberarse del abismo del samsara.
Que la alegría acompañe a los discípulos de mi corazón
Y logren renacer en la tierra pura y dichosa del oeste.

En el decimoséptimo ciclo del calendario tibetano y el año de la rata de fuego, el maestro y los discípulos habían superado todos los obstáculos externos, internos y secretos. En este auspicioso día, Ngawang Lodro Tsungmed celebró la victoria y cantó extemporáneamente entre las casi cinco mil personas monásticas.

¡Que abunde la virtud!

Segersång

Ljud av en himmelsk trumma

av hans helighet Jigme Phuntsok Rinpoche

Tillflykt, alla buddhors vishetskropp, vördade yngling Manjughosha:
vila ständigt i centrum av mitt hjärtas åttablådiga lotus, få det jag säger att göra alla levande
varelser väl.

Djupa, klart lysande dzogchen - blott att höra dess ord bryter existensens rot;
att i sex månader utöva dess centrala instruktioner ger frigörelse: rista bara in det i ditt sinne.

De med goda förbindelser möter denna överlägsna lära till följd av att ha samlat resurser under
tidigare liv i eoner,
det är samma öde som Samantabhadras så, vänner på uppvaknandets väg, känn glädje.

För att varelser som sjunker i den skräckinjagande reinkarnationen skall få frukten buddhas
eviga lycka,
ta på dig altruismens tunga ansvar och ge upp egenkärlek som förgiftad mat.

Med det blockeras dörren till dåliga öden och lycka i goda öden nås,
det tar oss till den slutliga frigörelsens land så distraheras inte, utöva denna avgörande instruktion.

Låt inte tanken på beundran för allt överdåd i reinkarnationen väckas,
håll ren disciplin - den överlägsna utsmyckningen, föremål för gudars och människors offer.

Eftersom både högre återfödelse och den absoluta segrans lycka föds ur den
faller du i dåliga öden om du bryter disciplinen: förvirras inte, ta till dig och avstå.

Var alltid följsam mot vänner i ord och handling, var uppriktig och ha ett gott hjärta.
För den som långsiktigt vill gynna sig själv är metoden att tillfälligt gynna andra.

Det är människors rena uppförande, tre tiders alla buddhors praktiska väg
och essensen i fyra sätt att attrahera, följare: glöm aldrig, aldrig det.

Med dessa goda egenskaper önskar jag att alla varelser överskrider reinkarnationens avgrund, att alla hjärtebarn gläds och återföds västerut, i den extrema lyckans buddhafält.

Den nionde dagen den åttonde månaden i eldråttans år under den sjuttonde kalendercykeln (21 september 1996) när vi, lama och följare, avlägsnade inre, yttre och hemliga hinder, sjöng Ngawang Lodrö Tsungmé spontant denna sång bland en sangha på nära femtusen personer, den lyckosamma dag som segrar firas. Så bra!

บทเพลงแห่งชัยชนะ เสียงอัครর्यแห่งกลองสรวงสวรรค์

ประพันธ์โดย สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์

ศูนย์รวมแห่งปัญญาของพระพุทธเจ้าทุกองค์ ผู้ซึ่งปกป้องสรรพชีวิตทั้งหลายทั้งปวง
พระมัญจโกชา ผู้ซึ่งปรากฏกายในร่างเด็กชาย
ขอให้ท่านจงสถิตอยู่ตลอดไปในดวงใจของข้าพเจ้า อันเป็นเกสรตัวผู้ของดอกบัวแปดกลีบ
โปรดให้พรข้าพเจ้า ให้วาจาของข้าพเจ้าก่อเกิดประโยชน์ต่อสรรพชีวิตทั้งปวงด้วยเทอญ

ความสมบูรณ์แบบอันยิ่งใหญ่ ลึกซึ้ง และ โชติช่วง
เพียงแค่สลับฟังบทต่าง ๆ ของตำราย่อมทำให้ผู้นั้นสามารถตัดขาดจากรากสังสารวัฏ
และจากการปฏิบัติแก่นวิชาเป็นเวลาหกเดือนย่อมทำให้บรรลุลูกหลุดพ้น
ขอให้ท่านทั้งหลายจงสลักคำเหล่านี้ไว้ในใจด้วยเถิด

ผู้ที่มีโชคชะตาดีเยี่ยมได้พบพานกับคำสอนอันเลอเลิศ
ต้องได้สั่งสมบุญกุศลมาในชาติก่อน ๆ หลายกาลยุคเป็นแน่
และคงไว้ซึ่งเงื่อนไขเพิ่มเติมในการบรรลุความรู้แจ้งกับพระสมันตภัทร
สหยาทางธรรมทั้งหลาย ขอให้ท่านจงเป็นสุขกับตนเองเถิด

เพื่อประโยชน์สำหรับสรรพชีวิตทั้งปวงที่จมอยู่ในมหาสมุทรแห่งสังสารวัฏอันน่าหวาดกลัว
เพื่อช่วยเหลือพวกเขาให้บรรลุความสุขอนันต์แห่งพุทธภาวะ
ท่านจงแบกรับหน้าที่ในการสร้างประโยชน์แก่ผู้อื่น
และจงละซึ่งอาหารพิษแห่งการยึดติดสำหรับตัวเองเถิด

สิ่งนี้ช่วยปิดกั้นประตูสู่ภพภูมิที่ต่ำกว่า
ทำให้ท่านได้มาซึ่งความสุขในภพภูมิที่สูงกว่า
และในที่สุดย่อมนำทางท่านไปสู่การหลุดพ้นขั้นสูงสุดจากสังสารวัฏ
ท่านจงฝึกปฏิบัติหลักคำสอนอันสำคัญยิ่งนี้โดยปราศจากความฟุ้งซ่านใด ๆ ด้วยเถิด

เนื่องจากเหตุการณ์ครั้งใหญ่ทั้งหลายในสังสารวัฏ

มิได้มีความคิดปรารถนาใด ๆ

จงรักษาศีลอันบริสุทธิ์ ซึ่งเป็นอลงกรณ์ชั้นเลิศในโลก

ที่เหล่ามนุษย์และทวยเทพทั้งหลายถวายสักการะสูงสุด

ในเมื่อความสุขชั่วคราวและชั้นสูงสุด

ล้วนเป็นผลมาจากการรักษาศีลบริสุทธิ์

และการทำผิคิดนำไปสู่การเกิดใหม่ในภพภูมิที่ต่ำกว่า

ท่านจึงต้องทำการตัดสินใจให้ถูกต้องและไม่ตกลงอยู่ในความสับสน

จงปฏิบัติต่อสหายของท่านให้สอดคล้องตามคำพูดและการกระทำเสมอ

จงเป็นบุคคลแห่งคุณธรรมที่เปี่ยมล้นไปด้วยความเมตตากรุณา

เพื่อก่อประโยชน์แก่ตัวท่านเองในระยะยาว

การปฏิบัติแก่นสำคัญคือการสร้างประโยชน์แก่ผู้อื่นในช่วงเวลาปัจจุบันนี้

สิ่งเหล่านี้คือมาตรฐานบริสุทธิ์ในการเป็นคนดี

และวิธีการอันเชี่ยวชาญของพระพุทธเจ้าทุกพระองค์ในอดีต ปัจจุบัน และอนาคต

รวมถึงแก่นของธรรมะสี่ประการแห่งการดึงดู

ท่านทั้งหลาย ลูกศิษย์ของข้าพเจ้า จงอย่าได้ลืมนั่นเป็นอันขาด!

ข้าพเจ้าขออุทิศบุญกุศลนี้ให้กับสรรพชีวิตทั้งปวง

ขอให้พวกเขาหลุดพ้นจากความมืดมิดแห่งสังสารวัฏ

ขอให้ลูกศิษย์ทั้งหลายของข้าพเจ้ามีความสุข

และเกิดใหม่ในดินแดนประจิมอันบริสุทธิ์แห่งความสุขนิรันดร์ด้วยเทอญ

เนื่องในโอกาสสิขีเจ็ดรอบของปฏิทินทิเบตและปีชวดไฟ

อาจารย์และลูกศิษย์ทั้งหลายได้เอาชนะอุปสรรคทั้งปวงจากภายนอก ภายใน และที่ไม่ปรากฏได้ ในวันมงคลนี้ ท่านนาวัง

โลโคโร ชุงเมด (Ngawang Lodro Tsungmed)

ได้เฉลิมฉลองชัยชนะนี้และทรงร้องเพลงที่แต่งขึ้นสดท่ามกลางชาวอารามเกือบห้าพันคน สาธุ!

Zafer Şarkısı

Göksel Davulun Muhteşem Sesi

Kutsal Hazretleri Jigme Phuntsok Rinpoşe

Tüm canlı varlıkların koruyucuları olan tüm Budaların bilgeliğinin vücut bulmuş hali,
Genç bir çocuk görünümündeki saygıdeğer Manjughosha,
Sonsuza kadar kalbimde kal, sekiz yapraklı nilüferin stamenleri,
Kutsa beni, öyle kutsa ki sözlerim tüm canlı varlıklara fayda getirsin.

Derin ve aydın, Büyük Mükemmellik,
Sadece ayetlerini duymak bile, insanın samsara köklerini kırmasına izin verir,
Ve özgürlüğe ulaşmak için özünün altı aylık pratiğiyle,
Bu, hepinizin kalplerine kazınsın.

Büyük bir servete sahip olanlar, kutsal öğretilere tabi tutulurlar,
Onlar sayısız çağlar boyunca önceki yaşamlarında büyük bir liyakat biriktirmiş olmalıdırlar
Ve aydınlanmaya ulaşmak için Buda Samantabhadra ile aynı koşullara sahip olurlar,
Dharma yoldaşları, hepinizin içi neşeyle dolsun.

Dehşetli samsara okyanusuna batmış tüm canlılar adına, Onların Budalığın sonsuz mutluluğuna
ulaşmalarına yardımcı olmak için,
Başkalarına fayda sağlama sorumluluğunu üstlenmelisiniz Ve kendinize bağlı olma zehrini
üzerinizden atmalısınız.

Daha düşük alemlere açılan kapıları kapatır,
Daha yüksek alemlerin mutluluğuna erişmenizi sağlar,
Ve sonunda sizi samsaradan nihai kurtuluşa götürür,
Bu temel öğretiyi hiç dikkat dağınıklığı yaşamadan uygulamalısınız.

Samsara'daki tüm büyük olaylar için,
Hiçbir arzu isteğiniz olmasın.
İnsanların ve tanrıların üstün adaklar sundukları,
Dünyadaki muhteşem ziynetlere, saf kurallara uyun.

Tüm geçici ve nihai mutluluklar, saf kuralları uymaktan kaynaklandığı için,
Ve kuralları çiğnemek insanı alt alemlerde yeniden doğmaya götürdüğü için,
Doğru seçimleri yapmalı ve kafa karışıklığına düşmemelisiniz.

söz ve eylemlerinizde arkadaşlarınızla daima uzlaşın
Uzun vadede kendinize fayda sağlamak için
iyi kalpli, dürüst bir insan olun,
öz talimat şu, hali hazırda başkaları için faydalı olmaya odaklanın.

Bunlar iyi bir insan olmanın saf standartlarıdır,
Ve geçmişin, şimdinin ve geleceğin tüm budalarının hünerli araçları, Ayrıca dört çekicilik
dharmasının özüdür,
Öğrencilerim, her biriniz, bunları asla ama asla unutmamalısınız!

Bu erdemi tüm canlı varlıklara adıyorum,
Samsara uçurumunu aşsınlar.
Tüm iyi kalpli öğrencilerim hep neşe içinde olsun
Ve batının saf topraklarında yeniden doğuşun nihai mutluluğuna erişsinler.

*Tibet takviminin on yedinci döngüsünde ve ateş faresi yılında, öğretmen ve öğrenciler tüm dahili,
harici ve gizli engelleri aşmışlardı. Bu uğurlu günde, Ngawang Lodro Tsungmed zaferi kutlamış ve
neredeyse beş bin kişilik manastır topluluğu içinde doğaçlama bir şekilde Sādhu!*

نصرت کا گیت

آسمانی ڈھول کی عمدہ آواز

تشکیل از تقدس مآب جگمے فنٹسوک رنپوچے

تمام بدھاؤں کی دانش کی تجسیم، جو کہ تمام ذی حس مخلوق کے محافظ ہیں، قابل تکریم منجو گھوشا، جو ایک نوخیز لڑکے کے روپ میں ظاہر ہوتا ہے، کاش تم ہمیشہ میرے دل میں رہو، اٹھ پتی والے کنول کی مانند، مجھ پر عنایت کرو، ایسے کہ میرے الفاظ تمام ذی حس مخلوق کو فائدہ دیں۔

عظیم کمال، عمیق اور پر نور،

اس کے اشلوک سنتے ہی انسان سمسار کی جڑیں اکھاڑ پھیکتا ہے، اور نروان پانے کی خاطر چھ ماہ تک اس کے جوہر کی عبادت کے بعد، کاش کہ یہ تم سب کے دلوں پر نقش ہو جائے۔

وہ جو بہت خوش نصیب ہیں انہیں ایسا عمدہ درس نصیب ہوتا ہے، وہ کئی زمانوں سے گزشتہ زندگیوں میں انعام کی مستحق خوبی اکٹھی کرتے چلے آ رہے ہیں، اور ویسے ہی حالات موجود ہیں جو بدھا سمانتا بھدرا کے ساتھ گیان پانے کے لئے درکار ہیں، اے دھرم کے دوستو، کاش تم سب اپنے آپ سے خوشی محسوس کرو۔

تمام ذی حس مخلوق کی خاطر جو کہ سمسار کے خوفناک سمندر میں ڈوبے ہوئے ہیں، انہیں بدھنیت کی دائمی خوشی پہنچانے میں مدد کی خاطر، تم دوسرے لوگوں کا بھلا کرنے کی ذمہ داری اٹھاؤ گے، اور اپنی ذات سے لگاؤٹ کی زہریلی غذا کو تلف کر دو گے۔

اس سے نچلے جہانوں کا دروازہ بند ہو جاتا ہے، ارفع جہانوں کی مسرت پانے کا موقع ملتا ہے، اور آخر کار سمسار سے نجات ملتی ہے، آپ اس اہم سبق کا پاٹھ بغیر کسی خلل کے کر پائیں گے۔

سمسار میں پیش آنے والے عالی شان واقعات کے سلسلہ میں، خواہش کو اپنے من میں جگہ نہ دو۔

خالص قوانین جو کہ اس دنیا کی تزئین ہیں ان کی پابندی کرو، جن پر انسان اور دیوتا عالی شان چڑھاوے چڑھاتے ہیں۔

چونکہ تمام عارضی اور دائمی مسرت سچے قوانین کی پابندی سے آتی ہے، اور قوانین کی خلاف ورزی سے نچلے جہانوں میں پنر جنم واقع ہوتا ہے، تو تمہیں درست انتخاب کرنا چاہئے اور الجھن میں گرفتار نہیں ہونا چاہئے۔

اپنے دوستوں کے ساتھ ہمیشہ قول اور فعل میں سچے رہو ایماندار اور رحمدل انسان بنو۔ اپنے دائمی فائدہ کی خاطر، بنیادی سبق یہ ہے کہ اس دم دوسرے لوگوں کا بہلا کرو۔

یہ ایک اچھا انسان بننے کے بنیادی اصول ہیں، اور ماضی، حال اور مستقبل کے تمام بدھاؤں کے ماہرانہ طریقے ہیں، اور کشش کے چار دھرموں کا جوہر بھی ہیں، اے میرے چیلو، تم سب کو اسے یاد رکھنا ہے!

میں اس انعام لائق خوبی کو تمام ذی حس مخلوق سے منسوب کرتا ہوں، کاش کہ وہ سمسار کی ظلمت سے بالا تر ہوں۔ کاش میرے تمام دلی چیلے مسرت سے ہمکنار ہوں اور ان کا پنر جنم مغرب کی پاک، حتمی خوشی کی سر زمین میں ہو۔

تبتی کیلنڈر کے ستارہویں ماہ اور ناری چوبے کے سال (۱۹۹۶) میں گرو اور چیلوں نے تمام خارجی، داخلی اور مستور مشکلات پر قابو پا لیا تھا۔ اس مبارک دن، نگوانگ لورڈو تسنگمڈ نے نصرت کا جشن منایا، اور پانچ ہزار کے قریب بھکشووں کے سامنے فی البدیہ گیت گایا، سادھو!

THIÊN CỒ ÂM NGŨ NGÔN THỜI TỐI THẮNG

Pháp chủ Jigme Phuntsok Rinpoche trứ tác

Nơi nhị đoá sen tám cánh nơi tim,
Thân nhiếp tập trí tuệ chư tôn thắng –
Bậc chủ Văn Thù đồng tử thường trụ,
Biến ngữ ngôn thành thuốc cho quần sinh.

Nghe được ngôn từ của quang minh tạng,
Đạo thậm thâm, liền bật gốc sinh tử.
Tu yếu xứ sáu thắng được giải thoát.
Hãy thể nhập uy đức kết tim con.

Những kẻ may gặp được nghĩa thú này
Là dấu hiệu đã tích tập nhiều kiếp,
Cùng dự phần với Phổ Hiền uy đức.
Các bạn lòng, hãy sinh tâm hoan hỉ!

Đề an trí ở nơi địa thường lạc
Quần sinh trong luân hồi – chón đáng sợ,
Gánh lấy trọng trách tu tâm vị tha,
Lìa tự luyện chấp như đồ ăn độc.

Điều này chặn cánh cửa hạ ác thú,
Điều này dẫn [tới] lạc đức thượng thiện thú,
Điều này đưa đến bờ tận giải thoát,
Hãy tu điều này không niệm tán loạn!

Tư duy trong ý nguyện – cảnh giới xa
Đối với hết thầy phú quý luân hồi.
Thắng cúng trụ của chúng sinh, thiên thượng,
Hãy lấy giới luật pháp làm thắng nghiêm.

Nương điều này, sinh khởi mọi lạc, đức
Của hết thầy thượng đạo, điều chí thiện;
Nếu thoái đạo, không ngừng trôi ác thú.
Chớ tự huyễn hoặc, mà nên giữ, bỏ.

Tâm ý, hành động thường thuận bạn hữu;
Tinh cần hành trung chính và thiện tâm.
Dù cầu thành đại tự lợi lâu dài,
Hành pháp môn lợi tha là giáo huấn.

Nghĩa này gọi là nhân luân thanh tịnh,
Đạo thiện phương tiện ba đời Thắng tôn,
Là tinh tạng của bốn pháp nhiếp thú¹,
Các học chúng, chớ, chớ quên điều này!

Nguyện nương điều thiện nói ra lời này
Quần sinh giải thoát khỏi đày luân hồi;
Đệ tử có phúc [được] niềm vui ân dưỡng
Vãng sinh quốc độ Tây phương Cực Lạc!

Những lời tự sinh này, hoa giáp thứ XVII, ngày 9 tháng Tám năm Bính Tí (Dương lịch 21 tháng Chín năm 1996), thầy trò chúng tôi đã trừ được các nghịch duyên ngoại, nội, mật, Ngũ Tự Tại Tuệ Vô Dãng vào ngày lành mừng chiến thắng, giữa gần năm nghìn vị tăng, trong tự tính bỗng xướng lên lời này. Nguyện tốt lành!

¹ Bồ thí, ái ngữ, lợi hành, đồng sự



For Non-Commercial Use Only